

SPANISH

COMMERCIAL AND PROFESSIONAL



Teodoro S. Romero

PC

4111

R55



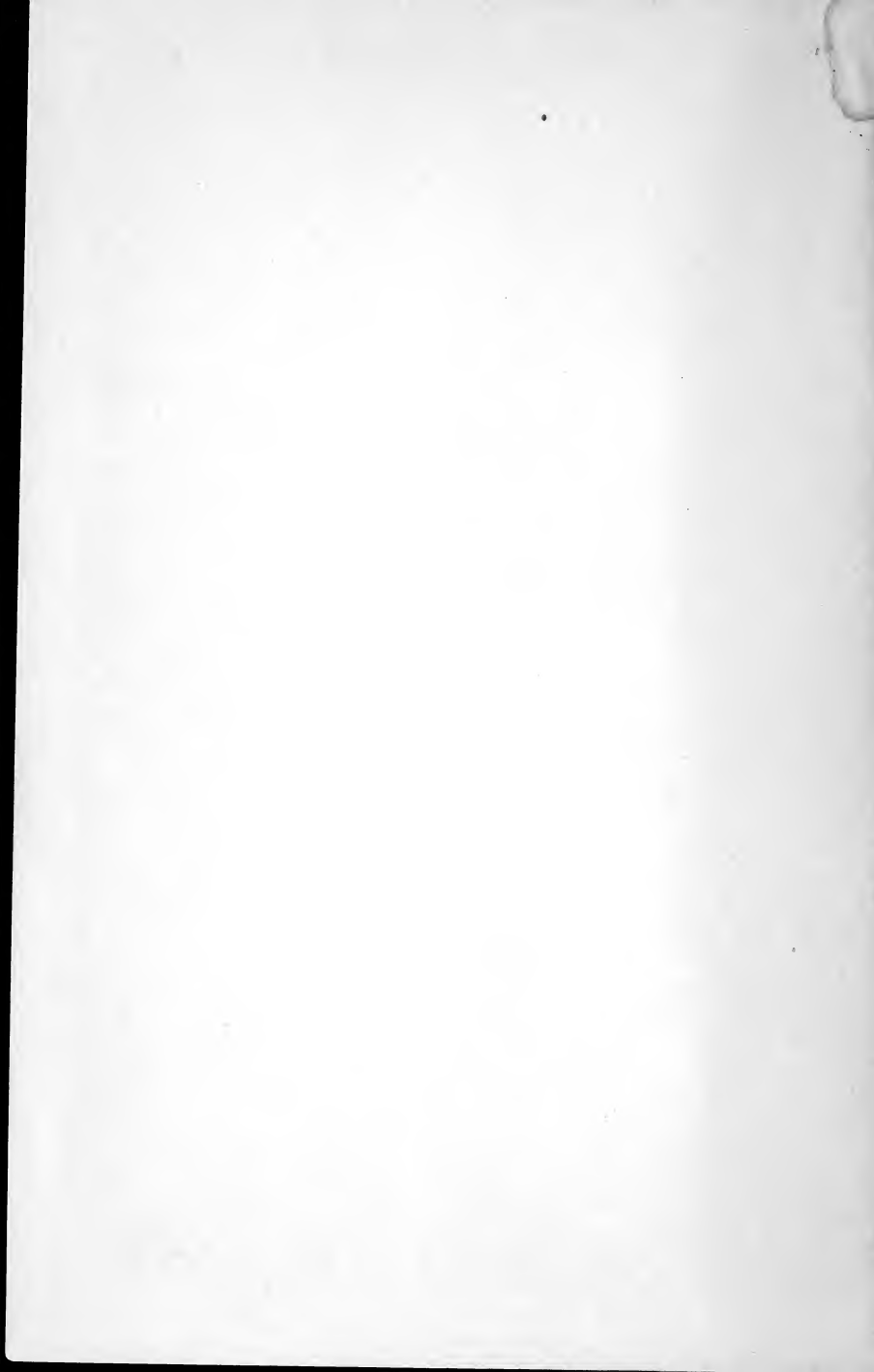
Class PC 411

Book R55

Copyright N^o _____

COPYRIGHT DEPOSIT.







Spanish, Commercial and Professional

DEVELOPS A NEW FIELD

Teaches, in a manner easily grasped, the Spanish technical and business terms employed in Commerce, Banking, Medicine, Agriculture, Stock-raising, Engineering, Irrigation, Mining, Law and Correspondence.

BY
authg
TEODORO S. ROMERO, B. S.

AUTHOR OF "SPANISH IN A WEEK";
DIRECTOR OF THE T. S. ROMERO SPANISH SCHOOL, NEW YORK;
INSTRUCTOR IN SPANISH, BRONX UNION BRANCH YOUNG MEN'S CHRISTIAN
ASSOCIATION, NEW YORK



PHILADELPHIA
DAVID McKAY, Publisher

1916

PC4111
.T55

COPYRIGHT, 1916, BY DAVID MCKAY

910 ⁷⁵/₁

AUG -9 1916

©Cl.A437179

no 1.

FOREWORD

THE signal success of "Spanish in a Week," which has run through four editions in four years, together with the demands of many schools, have made it imperative for the author to develop his ideas still further by bringing out a book suitable for advanced pupils, which may be studied after mastering "Spanish in a Week" or other Grammar.

The purpose of this book is to satisfy the necessity for a book which shall cover a neglected field. There are many text-books for the general student, there are few or none for the student who wishes to study Spanish for a specific purpose, unless he may be able to cull what he needs, laboriously, from large works written entirely in Spanish. The aim of the author is to supply to the doctor, lawyer, engineer, merchant, banker, or exporter, who today is turning his attention to the necessity of acquiring a knowledge of Spanish, a text-book which shall teach him the vocabulary and technical expressions which pertain to his special field of endeavor or to the special purpose which he has in view.

This work is also adapted as a text-book for students seeking a general education in colleges and higher institutions of learning, or wherever more advanced courses of Spanish are taught.

FOREWORD

Among the more striking and important features of the book are the chapters on Phonetics and Pronunciation. The subject is presented in such an original and happy manner that the student is enabled to pronounce correctly, without other assistance, any word in the Spanish language.

The physician is taught, by means of hypothetical conversations with his patients, the necessary language for making the diagnosis of a case. By means of questions and answers the engineer becomes conversant with the phraseology employed in constructing mines or irrigation plants; the lawyer acquires familiarity with the vocabulary of the Spanish Code; the merchant banker, or exporter, through the study of actual accounts, drafts, and bills of lading, becomes equipped to reach out for his share of that vast field of commerce which we have heretofore so inconsiderately neglected.

The chapters on Agriculture and Stock Raising are important, considered from the standpoint of raw materials, as these industries, together with that of mining, produce most of the wealth of Spanish-speaking countries. A careful study of the exercises under these chapters will equip the student to grasp any literature on these subjects.

Appreciating the rapid growth of our commercial relations with Latin countries, Commercial Correspondence has been made an important feature. With the aid of formulas and model letters the pupil is taught every detail of conducting correspondence.

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD.....	I, 2
PRONUNCIATION.....	7
ACCENT.....	7
PHONETICS.....	8-10
REMARKS ON PRONUNCIATION.....	11, 12

FIRST PART

COMMERCE, BUSINESS.....	13-26
Commerce.....	13
Domestic Commerce.....	13
Colonial Trade.....	13
Wholesale Merchant.....	13, 14
Purchases.....	14
An Order.....	14
Payments.....	15
Drafts.....	15, 16
Offices, Store-rooms, Warehouses.....	16
Account Books.....	16
Balances.....	17
Commercial Correspondence.....	17
Catalogues, Price Lists, Quotations.....	18
Shops.....	18
Show-windows.....	18
Sales.....	18
EXPORTATION.....	18-21
Freight.....	19
Bills of Lading.....	19
Consular Invoices.....	20, 21
IMPORTATION.....	21, 22
Custom-House Duties.....	21
THE BANK.....	22
Check.....	23
The Exchange.....	24
EXERCISES.....	24-26

CONTENTS

SECOND PART

	PAGE
THE PHYSICIAN AND THE PATIENT.....	27-43
Conversational Form.....	27-35
The Human Body.....	35-39
Accidents.....	39
Antecedents.....	39-41
EXERCISES.....	41-43

THIRD PART

AGRICULTURE.....	44-57
Agriculture.....	44
Horticulture.....	44
Forestry.....	44, 45
The Air.....	45
The Water.....	45-47
The Soil.....	47
Farming Operations.....	48
Harvest.....	48
Cereals.....	48
Forage.....	48
Textile Products.....	48
Fertilizers.....	48, 49
Plants.....	50
Flowers.....	51, 52
Vegetables.....	52
Herbs.....	52, 53
Fruits.....	53
Almonds and Nuts.....	53
Coffee and Cocoa.....	54
Trees.....	54
EXERCISES.....	55-57

FOURTH PART

STOCK-RAISING.....	58-68
Stock-raising.....	58
Work Animals.....	58
Animal Products.....	58
Animal Textile Products.....	59
Horses.....	59, 60
Mules.....	60, 61
Cattle.....	61, 62
Swine.....	62
Wool-bearers.....	62
Goats.....	62

CONTENTS

	PAGE
Fowls.....	63
Birds.....	63, 64
Dogs.....	64
Fish Culture.....	64, 65
Insects.....	65, 66
EXERCISES.....	67, 68

FIFTH PART

IRRIGATION.....	69-77
Irrigation.....	69
Primary Supplies of Water.....	69
Artificial Bodies of Water.....	69
Practice of Irrigation in North America.....	70
Construction of Dams.....	70, 71
Canals.....	71, 72
Excavation.....	72, 73
Headgates.....	73
Water-falls.....	73
Distributing Boxes.....	74
Pumps.....	74, 75
Celebrated Spanish Dams.....	75
EXERCISES.....	76, 77

SIXTH PART

MINING.....	78-88
A Mine.....	78
A Mineral.....	78
Mining.....	78
To Mine.....	79
Miner.....	79
A Prospector.....	79
Ore Deposits.....	79, 80
Extraction and Removal of Minerals.....	8c, 81
Drill-hole.....	81
Excavations.....	81
Drifts and Shafts.....	81, 82
Reinforcements.....	82-84
Shoring.....	83, 84
Reinforcement with Masonry.....	84
Reinforcement with Metal Lining.....	84
Transportation.....	85
Instruments for Signalling and Alarm.....	85
Entrance Into and Exit From Mines.....	86
Lighting of Mines.....	86
EXERCISES.....	86-88

CONTENTS

SEVENTH PART

	PAGE
THE LAWYERS' DICTIONARY.....	89-94
EXERCISES.....	93, 94

EIGHTH PART

COMMERCIAL CORRESPONDENCE.....	95-129
Commercial Correspondence.....	95
Letters.....	95
Letter-head.....	95
The Date.....	96
Name and Address.....	96
Salutations.....	96
The Text of the Letter.....	96
Complimentary Farewell.....	97
The Signature.....	97
Envelope.....	97
Postal Address.....	97
A Request to the Post Office.....	97
FORMS FOR BEGINNING A LETTER.....	98
HEADING.....	98
HOW TO BEGIN.....	99, 100
ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT.....	100, 101
ASKING FOR A REPLY.....	101
FORMS FOR CLOSING A LETTER.....	102
MODELS FOR LETTERS, SPANISH AND ENGLISH.....	103-129
Circular Letter.....	103-105
Answer to the Circular Letter.....	105-107
Sending Catalogues and Specifying Terms.....	107, 108
Sending an Order.....	108-111
Accepting the Order and Announcing the Shipment.....	111, 112
Executing the Order.....	112, 113
Acknowledging Receipt of the Goods.....	114, 115
Soliciting Consignments.....	115, 116
Giving Information and Making Inquiries.....	117, 118
Answering the Request for Information.....	119, 120
Accepting the Proposition.....	121
Confirming the Agreement.....	122
Consignment of Grapes.....	123, 124
Second Shipment.....	124, 125
Acknowledging Receipt of the Shipment.....	125, 126
Enclosing Bill of Sale with Draft for its Amount.....	127, 128
Making a Complaint.....	128, 129

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

PRONUNCIATION

The Spanish language is pronounced as it is written. The vowels have but one sound, which is much more prolonged and sonorous than in English. The consonants are softer than in English.

Spanish orthography is phonetic with very few exceptions. “**H**” is never sounded; “**J**” in the word **reloj** is explained in the note under the letter “**J**”; “**U**” is explained in the paragraph about “**U**”; the other letters are always sounded.

ACCENT

The spoken accent or stress of voice always falls on the syllable which has the written accent. When a word, which has no written accent, has a consonant, except **N** or **S**, for its final letter, the stress of voice falls on the ultima or last syllable.

In words without a written accent which have a vowel, or either of the consonants **N** or **S**, for their final letter, the stress of voice falls on the penultima or syllable before the last. Notice that **N** and **S** are the only two consonants in the English word “noise.”

Accent is also used to distinguish words of different meanings, but with the same spelling. Examples—**esta**: this; **está**: are; **el**: the; **él**: he; **mas**, but; **más**: more.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

PHONETICS

	A	E	I	O	U
	(ah)	(ay)	(ee)	(oh)	(oo)
B	ba	be	bi	bo	bu
(bay)	(bah)	(bay)	(bee)	(boh)	(boo)
C	ca	ce	ci	co	cu
(thay)	(kah)	(thay)	(thee)	(koh)	(koo)
Ch	cha	che	chi	cho	chu
(chay)	(chah)	(chay)	(chee)	(choh)	(choo)
D	da	de	di	do	du
(day)	(dah)	(day)	(dee)	(doh)	(doo)
D	ad	ed	id	od	ud
	(adh)	(aydh)	(eedh)	(odh)	(oodh)
F	fa	fe	fi	fo	fu
(ay-fay)	(fah)	(fay)	(fee)	(foh)	(foo)
G	ga	ge	gi	go	gu
(hay)	(gah)	(hay)	(hee)	(goh)	(goo)
G	gua	gue	gui	güo	güe
	(gwah)	(gay)	(ghee)	(goo-oh)	(goo-ay)
H	ha	he	hi	ho	hu
(ah-tchay)	(ah)	(ay)	(ee)	(oh)	(oo)

PHONETICS

J	ja	je	ji	jo	ju
(ho-tah)	(hah)	(hay)	(hee)	(hoh)	(hoo)

K	ka	..	ki
(kah)	(kah)	..	(kee)

L	la	le	li	lo	lu
(ay-lay)	(lah)	(lay)	(lee)	(loh)	(loo)

L	bla	ble	bli	blo	blu
	(blah)	(blay)	(blee)	(bloh)	(bloo)

Ll	lla	lle	lli	llo	llu
(ayl-lyay)	(l-yah)	(l-yay)	(l-ye)	(l-yoh)	(l-yoo)

M	ma	me	mi	mo	mu
(ay-may)	(mah)	(may)	(mee)	(moh)	(moo)

N	na	ne	ni	no	nu
(ay-nay)	(nah)	(nay)	(nee)	(noh)	(noo)

Ñ	ña	ñe	ñi	ño	ñu
(ay-nyay)	(nyah)	(nyay)	(nyee)	(nyoh)	(nyoo)

P	pa	pe	pi	po	pu
(pay)	(pah)	(pay)	(pee)	(poh)	(poo)

Q	..	que	qui
(koo)	..	(kay)	(kee))

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

R	ra	re	ri	ro	ru
(ayr-ray)	(rah)	(ray)	(ree)	(roh)	(roo)
R	ar	er	ir	or	ur
	(ar)	(ayr)	(eer)	(or)	(oor)
S	sa	se	si	so	su
(ay-say)	(sah)	(say)	(see)	(soh)	(soo)
S	as	es	is	os	us
	(ahs)	(ays)	(ees)	(os)	(oos)
T	ta	te	ti	to	tu
(tay)	(tah)	(tay)	(tee)	(toh)	(too)
V	va	ve	vi	vo	vu
(vay)	(vah)	(vay)	(vee)	(voh)	(voo)
X	ax	ex	..	ox	ux
(ay-kees)	(aks)	(ayks)	..	(ohks)	(oōks)
Y	ya	ye	yi	yo	yu
(e-gree-ay-gah)	(yah)	(yay)	(yee)	(yoh)	(yoo)
Y	ay	ey	..	oy	uy
	(ah-e)	(ay-e)	..	(oh-e)	(oo-e)
Z	za	ze	zi	zo	zu
(thay-dhah)	(thah)	(thay)	(thee)	(thoh)	(thoo)
Z	az	ez	iz	oz	uz
	(ahth)	(ayth)	(eeth)	(oth)	(ooth)

REMARKS ON PRONUNCIATION

REMARKS ON PRONUNCIATION

“**TH**” in English has two different sounds, both of which occur in Spanish. The sound of “**th**” in the English words **thing**, or **cloth**, is represented in the phonetics of this book by the letters “**th.**” The sound of “**th**” in the English words **the**, or **clothing**, is represented phonetically by the letters “**dh.**”

Examples—**corazón** (coh-rah-thon): heart; **ciudad** (thee-oo-dhadh): city; **usted** (oos-taydh): you.

“**D**” when at the beginning of a word or in the middle of a word if not between two vowels, is pronounced like the English “**d**”; If at the end of a word or between vowels, “**d**” is pronounced “**dh.**”

Examples—**dama** (dah-mah): lady; **dedo** (day-dhoh): finger; **dedicación** (day-dhee-kah-thee-on): dedication; **Madrid** (mah-dreedh).

“**G**” before all letters except “**e**” and “**i**” has the sound of the English “**g**” in **go**. Before “**e**” and “**i**,” “**g**” has the same sound as the Spanish “**j**” in all positions.

“**J**” is the only Spanish sound that does not occur in English; it is the same sound as the throaty sound **ch** in the German words **Ach**, **Loch**, and **Buch**, which is more forceful than the “**h**” of English. The sound of the letter “**j**” in Spanish practically always occurs at the beginning of a word or syllable, not as is often the case in German, at the end of a word.

Examples—**mejilla** (may-heel-lyah): cheek; **Méjico** (may-hee-coh): Mexico; **majo** (mah-hoh): gaudily attired; **faja** (fah-hah): girdle; **gajo** (gah-hoh): part of a bunch of

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

grapes torn off; **giro** (hee-roh): draft; **genio** (hay-nee-oh): genius.

Reloj (ray-loh): watch, is the only word in which “**j**” is silent. In **relojes** (ray-loh-hays): watches, it is pronounced.

The sound of “**J**” must be learned from a native, preferably one from Castile, Spain.

“**L**” is the same as in English.

“**LL**” always sounds like the English “**ll**” in **million**.

“**R**” between two vowels is pronounced like the English **r**, in **directory**; if at the beginning of a word, or after **l**, **n**, **s**, or when double **rr**, the sound of **r** is strongly rolled; this trilling sound is produced by the vibration of the front part of the palate (near the teeth) and the tip of the tongue.

“**S**” is always sharp as in **hiss** or **so**.

“**U**” is silent in the combinations **que** (kay), **qui** (kee), **gue** (gay), and **gui** (ghee). When sounded in these combinations it is marked with a dieresis, thus **cigüeña** (thee-goo-aynyah): stork. In all other cases the sound of “**u**” is (oo).

“**Y**” when a consonant is pronounced like the English **y**, in **yes**; if alone as a conjunction it is used as a vowel and has the sound of “**ee**” in English.

“**Z**” always has the sound of “**th**” as in **thing**.

PARTE PRIMERA: FIRST PART

EL COMERCIO, LOS NEGOCIOS: COMMERCE, BUSINESS

Comercio es el cambio mutuo, ó la compraventa de productos: Commerce is the mutual exchange, or the purchase and sale, of goods.

Comercio interior es el comercio entre individuos ó compañías de la misma nación: Domestic commerce is commerce between individuals or firms of the same nation.

Comercio exterior es el comercio entre los habitantes de diferentes naciones: Foreign trade is commerce between the inhabitants of different countries.

Comercio colonial es el comercio entre los habitantes de cualquier nación y los residentes ó comerciantes de sus colonias: Colonial trade is commerce between the residents of any country and the residents or merchants of its colonies.

El comerciante "al por mayor" compra en grandes partidas directamente del productor, del fabricante, ó del cosechero, y vende á los comerciantes "al por menor": The wholesale merchant buys in large quantities

directly from the producer, from the manufacturer, or from the grower, and sells to the retail merchants.

Las compras se hacen por medio de un documento llamado "pedido": Purchases are made by means of a document called an order.

El pedido es una instrucción escrita ó verbal ordenando géneros de acuerdo con pormenores establecidos y especificando precios: An order consists of written or verbal instructions calling for goods in accordance with stated conditions, and specifying prices.

Los pormenores esenciales de una orden pueden llenarse en formas impresas que están numeradas consecutivamente: The essential particulars of an order may be filled in on printed forms which are numbered consecutively.

En la negociación de la compra va incluida la oferta, la selección por el catálogo, el examen de las muestras, la discusión de precios y la aceptación, el rechazo, ó la modificación de la oferta: In the negotiation of a purchase are included the offer, the selection by catalogue, the examination of samples, the discussion of prices, and the acceptance, the refusal, or the modification of the offer.

El comprador y el vendedor concretan la forma de los pagos, condiciones, plazos de entrega de la mercancía, y la forma de empaque: The buyer and the seller

EL COMERCIO, LOS NEGOCIOS: COMMERCE, BUSINESS

agree upon the form of payment, the conditions and terms of delivery of the merchandise, and the manner of the packing.

Los pagos se hacen "al contado" en billetes del banco, moneda, cheque, ó valores negociables; "á plazos" mediante un pagaré, letra de cambio ó aceptación de giros á fechas fijas: Payments are made in cash, by means of bank notes, coin, checks, or negotiable securities; on terms by means of promissory notes, letters of exchange, or acceptances of drafts with fixed dates.

Las letras generalmente son giradas por el vendedor, y por mediación de un banco son presentadas al comprador para su aceptación y pago: Drafts are usually drawn by the seller, and through the agency of a bank are presented to the buyer for acceptance and payment.

El comprador acepta ó rehusa las letras que son giradas contra él: The purchaser accepts or refuses the drafts which are drawn on him.

Si las letras no son aceptadas ó después de aceptadas no son pagadas sufren el protesto: If the drafts are not accepted, or are not paid after being accepted, they are protested.

Una letra aceptada puede negociarse: An accepted draft may be negotiated.

Las letras se giran "á la vista," á tres días vista, á treinta días vista, ó á noventa días vista: Drafts are drawn "at sight," at three days' sight, at thirty days' sight, or at ninety days' sight.

El comerciante al por mayor trabaja generalmente en una localidad ó radio determinado y tiene, oficinas, depósitos y almacenes: The wholesale merchant operates usually in a locality or definite territory, and has offices, store-rooms, and warehouses.

En las oficinas se hacen las transacciones comerciales, los cobros, los pagos y se dan las órdenes para los almacenes: In the offices are carried on the commercial transactions, collections, payments; and orders are given to the warehouses.

Las oficinas tienen departamentos que toman órdenes directamente del jefe ó presidente de la firma: The offices contain departments which take orders directly from the chief or president of the company.

El tenedor de libros lleva los libros de la contabilidad: el borrador, el libro de caja, el diario y el mayor: The bookkeeper keeps the account books: the day-book, the cash-book, the journal, and the ledger.

En los libros se dan entrada á las partidas y se hacen los balances: In the books the items of the accounts are entered, and the balances are struck.

El balance arroja un saldo acreedor ó un saldo deudor que representa una ganancia ó una pérdida: The balance shows a credit or a debit which represents a gain or a loss.

Correspondencia comercial es la correspondencia que se cruza diariamente entre comerciantes, fabricantes, y hombres de negocios: Commercial correspondence is the correspondence which passes daily between merchants, manufacturers, and business men.

El director y los jefes de departamentos dictan las cartas á los taquígrafos ó en los dictáfonos: The manager and the chiefs of departments dictate the letters to stenographers, or into dictaphones..

Los taquígrafos toman las notas taquígráficamente y escriben las cartas con la máquina de escribir: Stenographers take the notes in shorthand, and write the letters on the typewriter.

Una copia de cada carta debe de guardarse; con este propósito se usa el libro de copiar, ó se archiva un duplicado de la carta hecho con papel de calco: A copy of each letter should be retained; for this purpose a copybook is used, or a carbon-paper copy of the letter is kept on file.

Las cartas después de revisadas, son firmadas y echadas al correo: The letters, after revision, are signed and sent by mail.

La preparación de catálogos, listas de precios, cotizaciones, circulares y anuncios es muy importante: The preparation of catalogues, price lists, quotations, circulars, and advertisements is very important.

El comerciante al por menor tiene tiendas y almacenes: The retail merchant has shops and warehouses.

En los escaparates exhibe de una manera artística las últimas novedades recibidas: In the show-windows he exhibits in an artistic manner the latest novelties which he has received.

En la tienda se venden los géneros directamente al público por medio de los dependientes, que enseñan en el mostrador sus productos y explican al parroquiano las ventajas y los usos que estos tienen: In the shops the goods are sold directly to the public by clerks who show the goods on the counter, and explain to the customer their advantages and their uses.

Los comercios suelen tener precios fijos; y al fin de cada temporada hacen "saldos" con rebaja de precios: The stores usually have fixed prices; and at the end of each season they have "sales" at reduced prices.

Exportación: Exportation

Exportadores son los comerciantes que mandan géneros á otras naciones: Exporters are merchants who ship goods to other countries than their own.

Para mandar géneros por vapor, la tarifa de flete y otras estipulaciones deben fijarse directamente por el cargador con la compañía de vapores ó con el consignatario del buque: In order to send goods by steamship, the freight and other terms must be arranged directly by the shipper with the steamship company or the shipping agent.

El cargador entrega sus géneros á la compañía de vapores y recibe el “conocimiento de embarque”: The shipper delivers his goods to the steamship company and receives the “bill of lading.”

El conocimiento de embarque es un contrato de transporte de mercancía en un buque desde el punto de origen hasta el puerto de destino: The bill of lading is a contract for transporting merchandise in a ship from the point of origin to the port of destination.

Los conocimientos de embarque son extendidos para información, guía y seguridad de las partes interesadas: Bills of lading are drawn for the information, guidance, and security of the parties interested.

El conocimiento de embarque es un documento negociable, transferible por endorso, y se hace en una, dos, tres, cuatro ó en seis copias: The bill of lading is a negotiable document, transferable by endorsement, and is made out in one, two, three, four, or six copies.

Facturas consulares firmadas por el cónsul son necesarias en la exportación de mercancías para todas las Repúblicas Hispano-Americanas, así como también para los Estados Unidos: Consular invoices signed by the consul are necessary for the exportation of goods to all the Spanish-American Republics, as also to the United States.

El método usual que se sigue por el comerciante exportador, es tomar cuatro copias de la factura consular firmadas por el principal de la firma, pagar los derechos consulares y dejar al cónsul todas las copias de la factura consular: The usual method which is followed by the exporting merchant is to take four copies of the consular invoice signed by the head of the firm, pay the consular fees, and leave with the consul all the copies of the consular invoice.

El cónsul devolverá al exportador una copia debidamente legalizada y mandará otra á las oficinas de la aduana del puerto de destino, retendrá la tercera copia y la cuarta ó será entregada al exportador ó mandada como duplicado á las aduanas del puerto de destino: The consul will return to the exporter one copy duly certified, and will send another to the custom house of the port of destination; he will retain the third copy; and the fourth he will either return to the exporter or will send as a duplicate to the custom house of the port of destination.

La factura consular necesita mostrar y describir con exactitud el contenido y naturaleza de cada paquete,

especificando su valor: The consular invoice must show and describe with exactness the contents and nature of each package, specifying its value.

En embarques para España se requiere un certificado de origen para toda mercancía, especificando su peso bruto y neto, además de la descripción de los géneros en sus términos técnicos: For shipments to Spain a certificate of the origin of all goods is required, specifying the gross and net weight, in addition to the description of the goods in technical terms.

En los conocimientos de embarque para España, la descripción de la mercancía debe de hacerse en español, y es necesario para el cargador firmar este documento: In the bills of lading for Spain, the description of the merchandise must be made in Spanish, and it is necessary for the shipper to sign this document.

Importación: Importation

Importación es el acto de dar entrada en una nación géneros procedentes de otra: Importation is the act of bringing into one country goods from another country.

Los derechos de Aduana son contribuciones indirectas impuestas en la importación ó exportación de mercancías: Custom House duties are indirect taxes imposed on the importation or the exportation of merchandise.

En los Estados Unidos, los derechos de aduanas sobre la exportación están prohibidos por las leyes constitucionales: In the United States, export duties are forbidden by constitutional law.

La Aduana es el edificio señalado por el gobierno de la nación para la imposición y recaudación de los derechos de aduana: The Custom House is the place designated by the government of the country for the imposition and collection of duties.

Banco: The Bank

Un banco principalmente es una institución para el depósito, custodia y reintegración de dinero: A bank is primarily an institution for the deposit, the custody, and the repayment of money.

La relación comercial entre el banco y el cliente es la de deudor y acreedor: The commercial relationship between the bank and the customer is that of debtor and creditor.

Cuando el cliente paga en dinero al crédito de su cuenta, el banco es el deudor y el cliente el acreedor; pero cuando el banco hace un préstamo al cliente la posición de los dos es inversa, pues el cliente es el deudor y el banco el acreedor: When the customer deposits money to the credit of his account, the bank is the debtor and the customer the creditor; but when the bank makes a loan to the

EL COMERCIO, LOS NEGOCIOS: COMMERCE, BUSINESS

customer, the position of the two is reversed, the customer being the debtor and the bank the creditor.

En los depósitos en “cuenta corriente” el banco da al depositante un talonario con cheques: In the case of deposits on “current account,” the bank gives to the depositor a check-book.

Cheque es una orden de pago, contra un banco pagable en dinero á su presentación: A check is an order to pay money, drawn against a bank, and is payable on presentation.

El cheque puede ser extendido pagable al portador, ó pagable á la orden de una persona determinada: A check may be drawn payable to the bearer, or payable to the order of some definite person.

El cheque pagable al portador es tranferible sin endorso y será pagado á cualquier persona qué le presente: The check payable to the bearer is transferable without endorsement, and will be paid to any person who may present it.

El cheque pagable á la orden de una persona determinada necesita ser endorsado, para lo cual la persona en cuyo favor se halla extendido está obligada á firmar con su nombre en el dorso del cheque en el momento de cobrarle: The check payable to the order of a definite

person must be endorsed; that is, the person in whose favor it is drawn must sign his name on the back of the check at the moment of cashing.

“La Bolsa” en comercio es el mercado donde oficialmente se reúnen los banqueros, corredores y comerciantes para la compra-venta y cotización de valores públicos, acciones y otras seguridades: “The Exchange” in commerce is the market where bankers, brokers, and merchants meet officially for the purchase, sale, and quotation of government bonds, stocks, and other securities.

Ejercicios: Exercises

Students will derive great benefit from composing sentences for practice, using for this purpose, the words of the foregoing vocabulary. They will also find some models of questions which they should answer in Spanish, in order to acquire facility in the use of this language.

Qué es comercio? Qué significa compra-venta? A quien compra el comerciante al por mayor? A quien vende el comerciante al por mayor? Qué compra, qué cantidades, y como compra el comerciante al por mayor? Como vende el comerciante al por mayor? Qué fabrica el fabricante? Donde tiene la fábrica el fabricante? Cuantos obreros trabajan en la fábrica? Qué fábricas conoce Vd.? Puede Vd. describir una fábrica? Como se trabaja en una fábrica? Qué artículos puede Vd. nombrar que se fabriquen con

algodón? Para qué se emplea la seda? Para qué se emplea la lana? Puede Vd. describir una fábrica de tejidos? Sabe Vd. qué materiales se emplean en la fabricación de aparatos eléctricos?

Para qué se emplea el cobre? Qué se construye con hierro? Qué propiedades tiene el acero? Para qué se emplea el acero? Qué objetos son construidos de acero? Qué herramientas usa el carpintero? Qué produce el cosechero? Donde tiene su hacienda el cosechero? Como vende sus productos el cosechero? Qué compra, de quien compra, y como compra el comerciante al por menor? Puede Vd. decirnos qué es una tienda? Describanos Vd. una tienda? Qué es el mostrador? Quienes son los dependientes? Qué hacen los dependientes de una tienda? Quien empaqueta los géneros después de vendidos? Como se distribuyen á domicilio los artículos empaquetados?

Como se mandan los géneros por ferrocarril, en pequeña ó en gran velocidad? Qué son los documentos de embarque? Qué es una factura consular? Qué objeto tienen las muestras? Como anuncia sus productos el comerciante al por menor? Cuando vende á precio fijo? Cuando el comerciante vende con saldos? Qué es un pedido? Qué es lo que debe especificarse en un pedido? Para qué son los catálogos? Cuando se mandan los catálogos? Cuando es necesario mandar muestras? Como se hacen los pagos comercialmente? Qué es un giro? Como se hace un giro? Qué es un pagaré? Como se extiende un pagaré? A qué se llama el vencimiento de un pagaré?

A cuantos días se gira una letra? Como se denominan los diferentes empleados de las oficinas? Qué hace el presidente de la compañía? Qué hace el cajero? Qué hace el tenedor de libros? Qué libros lleva el tenedor de libros? Como se llaman los libros? Qué es el libro mayor? Qué hacen los viajantes? Qué hacen los taquígrafos? Quien escribe las cartas? Como se escribe una carta? Sabe Vd. cuales son los productos que exporta la República Argentina? Qué exporta Bolivia? Qué productos manda Colombia á los Estados Unidos? Qué exportan los Estados Unidos á los Paises Hispanos? En qué productos puede aumentarse la exportación? Qué exporta Cuba? Qué importa Cuba? Qué son las Aduanas? Qué son los derechos de Aduanas?

PARTE SEGUNDA: SECOND PART

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND THE PATIENT

Buenos días: Good morning!

Como se siente Vd.? How do you feel?

Me encuentro bien, mal, mejor, peor, lo mismo:
I feel well, badly, better, worse, the same.

Permítame tomarle el pulso: Allow me to feel your pulse.

Enséñeme la lengua: Let me see your tongue.

Ponga el termómetro debajo de la lengua y mantenga la boca bien cerrada: Place the thermometer under the tongue and keep the mouth very tightly closed.

Siente Vd. algun dolor? Do you feel any pain?

Sí, doctor: Yes, doctor.

Donde siente Vd. el dolor? Where do you feel the pain?

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

En la cabeza, aquí, allí, en el lado derecho, en el lado izquierdo, más arriba, más abajo: In the head, here, there, in the right side, in the left side, higher, lower.

Es severo su dolor? Is your pain severe?

Sí, doctor, mi dolor es agudo: Yes, doctor, my pain is sharp.

Es constante su dolor? Is the pain continuous?

No, algunas veces me permite dormir: No, sometimes it lets me sleep.

Puede Vd. comer? Are you able to eat?

Sí, un poco: Yes, a little.

Tiene Vd. ganas de comer? Do you have an appetite?

No, la comida me es repulsiva: No, food is repellent to me.

Tiene Vd. sed? Are you thirsty?

Sí, doctor, tengo mucha sed: Yes, doctor, I am very thirsty.

Satisface Vd. facilmente su sed? Is your thirst easily satisfied?

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

No, tengo una sed insaciable: No, I have an insatiable thirst.

Duerme Vd. bien? Do you sleep well?

Sí, yo duermo toda la noche sin despertar: Yes, I sleep all night without waking.

Se siente Vd. fuerte? Do you feel strong?

No, yo me siento decaído: No, I feel exhausted.

Como me encuentra Vd., doctor? How do you find me, doctor?

No es nada serio, pero Vd. tiene que tener mucho cuidado: It is nothing serious, but you must be very careful.

Qué enfermedades tuvo Vd. de niño? What diseases did you have as a child?

Yo tuve pulmonía, escarlatina, sarampión, difteria: I had pneumonia, scarlet fever, measles, diphtheria.

Qué enfermedades ha tenido Vd. después? What sicknesses have you had since?

Yo tuve algún resfriado: I have had several colds.

Ha sido Vd. vacunado? Have you been vaccinated?

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Sí, he sido vacunado recientemente: Yes, I have been vaccinated recently.

Permítame examinarle sus pulmones: Permit me to examine your lungs.

Sírvase sentarse: Please be seated.

Levántese: Stand up.

Tiene Vd. tos? Have you a cough?

Sí, yo toso por la noche: Yes, I cough at night.

Tose Vd. mucho? Do you cough very much?

No, toso poco: No, I cough very little.

Ande un poco: Walk a little.

Respire Vd. fuerte: Breathe deeply.

Expectora Vd. mucho? Do you expectorate very much?

No, mi garganta está buena: No, my throat is in a very good condition.

Respira Vd. bien? Do you breathe well?

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

No, yo siento un catarro en mi nariz: No, I have a catarrh in my nose.

Tosa Vd.: Cough.

Tosa Vd. otra vez: Cough again.

Hace Ud. bien la digestión? Is your digestion good?

No, algunas veces me duele el estómago: No, I sometimes have a pain in my stomach.

Hace Ud. ejercicio después de las comidas? Do you exercise after meals?

Sí, yo paseo un poco y fumo: Yes, I take a little walk and smoke.

Toma Vd. té ó café? Do you drink tea or coffee?

Yo acostumbro á tomar una taza de café sin leche y sin azucar: I am accustomed to take a cup of coffee without milk or sugar.

Ha tomado Vd. hoy algun purgante? Have you taken a purgative to-day?

Sí, yo tomé aguas minerales: Yes, I took some mineral water.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Hoy, no coma Vd. nada: Do not eat anything to-day.

Que debo hacer, doctor? What must I do, doctor?

Descanse Vd. en la cama y yo le daré una receta:
You must rest in bed, and I will give you a prescription.

Se cansa Vd. mucho cuando corre? Do you become very tired when you run?

Después de correr siempre siento alguna fatiga:
After running I always feel some fatigue.

Sube Vd. las escaleras deprisa? Do you climb the stairs quickly?

No, yo subo las escaleras despacio: No, I climb the stairs slowly.

Tiene Vd. hemorragias nasales con alguna frecuencia? Do you have nasal hemorrhages frequently?

No, yo no sufro hemorragias: No, my nose never bleeds.

Es importante saber cuanto tiempo hace que Vd. se encuentra así: It is important to know how long you have felt so.

Como empezó su enfermedad? How did your illness begin?

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

Le duelen Vd. las muelas? Do your teeth ache?

Sí, me duele una muela que tengo cariada: Yes, a decayed molar hurts me.

Se lava Vd. la boca? Do you wash out your mouth?

Sí, doctor, yo me enjuago la boca y hago gárgaras con frecuencia: Yes, doctor, I rinse my mouth and gargle frequently.

Siente Vd. zumbido en los oídos? Have you a buzzing in the ears?

No, yo no tengo dificultad en los oídos; oigo con claridad y bien: No, I have no trouble with my ears; I hear clearly and well.

Permítame examinarle los ojos: Let me examine your eyes.

Mire arriba: Look up.

Míreme: Look at me.

Mire á la ventana: Look toward the window.

Porqué se frota Vd. los ojos? Why are you rubbing your eyes?

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Tengo en mi ojo una piedrecita de carbón del humo de la máquina: I have a cinder in my eye from the smoke of the engine.

Siente Vd. mucha irritación? Do you feel much irritation?

Sí, y mis ojos lagrimean mucho: Yes, and my eyes water a good deal.

Puede Vd. abrir los ojos? Can you open your eyes?

No, la luz me molesta: No, the light annoys me.

Puede Vd. ver con claridad lo que hay en la pared?
Can you see distinctly what is on the wall?

No, yo veo una cosa que parece borrosa: No, I see something which appears blurred.

Qué número es este? What number is this?

Yo veo ese número con claridad: I see that figure clearly.

Se baña Vd. los ojos? Do you bathe your eyes?

Sí, yo me baño los ojos con agua boricada: Yes, I bathe my eyes with a solution of boric acid.

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

Ponga Vd. una gota de esta medicina en cada ojo dos veces al día: Put a drop of this medicine in each eye twice daily.

Quando, doctor? When, doctor?

Una por la mañana y otra al acostarse: One in the morning and another at bedtime.

El Cuerpo Humano: The Human Body

El cuerpo humano está compuesto de partes duras y partes blandas: The human body is composed of hard and soft parts.

Los huesos que forman el esqueleto son partes duras: The bones which form the skeleton are hard parts.

La piel, los músculos, los órganos internos, las arterias, las venas, y el sistema nervioso son las partes blandas: The skin, the muscles, the internal organs, the blood-vessels, and the nervous system are the soft parts.

El esqueleto da soporte al cuerpo, protege los órganos vitales y proporciona puntos de asiento á los músculos y partes blandas: The skeleton gives support to the body, protects the vital organs, and provides points of attachment for muscles and soft parts.

El cuerpo humano podemos dividirlo en tres partes; la cabeza, el tronco y las extremidades: The human body

can be divided into three parts: the head, the trunk, and the limbs.

La cabeza contiene el cráneo, que protege al cerebro, y en ella tenemos el pelo, la cara, los ojos, los oídos, la nariz, la boca, la frente, las mejillas y la barba: The head contains the skull, which protects the brain, and on it we have the hair, the face, the eyes, the ears, the nose, the mouth, the forehead, the cheeks, and the chin.

El cerebro es el lugar del entendimiento, de la inteligencia, del ingenio, de la memoria, de la voluntad, del deseo, del pensamiento y de la razón: The brain is the seat of the mind—of intelligence, invention, memory, will, desire, thought, and reason.

Los ojos son los órganos de la vista y están protegidos por las cejas, por los párpados y por las pestañas: The eyes are the organs of sight, and are protected by the eyebrows, the eyelids, and the eyelashes.

Los ojos tienen forma esférica; las principales partes son la retina, la pupila, la cornea, la lente, el iris, el nervio óptico, las glándulas lacrimales y los músculos de los ojos: The eyes have a spherical shape; the principal parts are the retina, the pupil, the cornea, the lens, the iris, the optic nerve, the lachrymal gland, and the eye-muscles.

El oído está dividido en dos partes; una parte externa llamada la oreja, y otra parte interna formada

por el tímpano del oído, la trompa de Eustaquio, los huesos del oído y el nervio del oído: The ear is divided into two parts: the outer ear, and the inner part consisting of the drum, the Eustachian tube, the bones of the ear, and the nerve of hearing.

La nariz es el órgano del olfato; siendo también una parte del aparato respiratorio: The nose is the organ of smell; it is also a part of the breathing apparatus.

En la boca tenemos los labios, las encías, los dientes, el paladar y la lengua. La lengua es también el órgano del gusto: The parts of the mouth are the lips, the gums, the teeth, the palate, and the tongue. The tongue is also the organ of taste.

El tronco comprende, el cuello, la garganta, el pecho, la espalda, los hombros, los pulmones, el corazón, las arterias, las venas, la columna vertebral, las costillas y el esternón: The trunk comprises the neck, the throat, the chest, the back, the shoulders, the lungs, the heart, the arteries, the veins, the spinal column, the ribs, and the breast bone.

La parte baja del tronco consiste del abdomen que contiene el estómago, el hígado, los riñones, la vejiga, los intestinos, el bazo y el páncreas: sirviéndoles de soporte la columna vertebral y los huesos pelvis: The lower part of the trunk consists of the abdomen, which contains the stomach, the liver, the kidneys, the bladder, the

intestines, the spleen, and the pancreas: it receives its support from the vertebral column and the pelvic bones.

Las extremidades superiores están unidas al tronco en el hombro y consisten del brazo, del antebrazo y de la mano: The upper limbs join the trunk at the shoulders, and consist of the arm, the forearm, and the hand.

El brazo está formado por el hueso húmero y por los músculos bíceps y tríceps; el antebrazo está unido al brazo en el codo, y sus huesos son el cúbito y el radio: The arm is formed by the humerus and by the biceps and triceps muscles; the forearm joins the arm at the elbow, and its bones are the ulna and the radius.

La mano está unida al antebrazo en la muñeca; las partes de la mano son: la palma de la mano, los dedos, la yema de los dedos y las uñas: The hand meets the forearm at the wrist; the parts of the hand are the palm, the fingers, the finger-tips, and the nails.

Los dedos reciben los nombres de pulgar, índice, medio, anular y menique: The fingers are named thumb, index-finger, middle finger, ring finger, and little finger.

Las extremidades inferiores están unidas al tronco en las caderas y consisten del muslo, de la parte inferior de la pierna y del pie; el muslo y la parte inferior de la pierna se unen en la rodilla y los huesos son el fémur, la tibia y el peroné: The lower limbs meet the trunk at the

hips, and consist of the thigh, the lower leg, and the foot. The thigh and the lower leg meet at the knee, and the bones are the femur (thigh-bone), the tibia, and the fibula.

El pie esta unido á la pierna en el tobillo y consiste del talón, de la planta del pie y de los dedos del pie: The foot joins the leg at the ankle, and consists of the heel, the sole, and the toes.

Accidentes: Accidents

De los accidentes serios pueden resultar la postración nerviosa, el colapso, magullaciones, dislocaciones, fracturas, heridas y quemaduras: From serious accidents may result nervous prostration, collapse, bruises, dislocations, fractures, wounds, and burns.

Antecedentes: Antecedents

Como se llama Vd.? What is your name?

Mi nombre es Fulano de Tal: My name is So-and-so.

Qué edad tiene Vd.? How old are you?

Yo tengo treinta, cuarenta, cincuenta años: I am thirty, forty, fifty years old.

Tiene Vd. familia? Have you a family?

Sí, mi familia es numerosa: Yes, my family is very large.

Cuantos hermanos tiene Vd.? How many brothers have you?

Yo tengo dos hermanos y tres hermanas: I have two brothers and three sisters.

Es Vd. soltero, casado ó viudo? Are you a bachelor, a married man, or a widower?

Yo soy casado: I am married.

Tiene Vd. hijos? Have you children?

Sí, yo tengo una niña y un niño: Yes, I have a daughter and a son.

En que países (climas) ha vivido Vd.? In what countries (climates) have you lived?

Yo he vivido siempre en climas fríos, pero he viajado mucho en los trópicos: I have always lived in cold climates, but I have travelled much in the tropics.

Donde vive Vd.? Where do you live?

Cual es el número de su teléfono? What is your telephone number?

Cual es la dirección de su familia? What is the address of your family?

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

A quién conoce Vd. en esta ciudad? Whom do you know in this city?

Cual es su ocupación de Vd.? What is your occupation?

Donde trabaja Vd.? Where do you work?

Ejercicios: Exercises

The art of writing Spanish is best acquired through diligence in the formation of new sentences. The selection of words found in the preceding paradigm is useful for this purpose. The questions are designed to elucidate the subject matter, and by answering them aloud in Spanish the student will obtain surprising results through accustoming the ear to the pleasant sounds of this rich language.

Como está usted? Como está el enfermo? Como está el herido? Quien es el enfermo? Donde está el enfermo? Está en la cama? Está levantado? Ha ocurrido algun accidente? Donde ha ocurrido el accidente? Donde está el herido? Quien le ha hecho la primera cura? Está él en el Hospital? Está él en un sanatorio? En una clínica? Como ha ocurrido? Llamaron al médico? Quien fue á llamar al Doctor? Qué Dr. le ha visitado? Cuando le ha visto el Dr.? Qué ha dicho el Dr.? Qué ha recetado el Dr.? Quien llevo la receta á la Farmacia? Hay alguna Farmacia cerca de aquí? En qué esquina de la calle está la Droguería?

Como es la medicina? Es algun líquido? Es en polvo? De qué color es la pomada? Como son las píldoras? De qué son esas pastillas? Qué sabor tiene la medicina? Cada cuantas horas le dan la medicina? Se la dan antes ó después de las comidas? Al levantarse ó al acostarse? Como le dan la medicina? En agua fresca? En agua templada? En agua azucarada? En leche hervida? En leche caliente? En el café? En la sopa? Qué cantidad? Una cucharada antes de comer? Una cucharadita después de cenar? Con una cuchara grande ó con una cucharilla de té? Tiene Vd. un cuenta gotas? Quien le da las fricciones? Quien le cuida?

Quien recomendó esa enfermera? Qué dosis de esta medicina le da la enfermera? Tiene vendada la mano? Puede andar? Puede mover Vd. la mano? Puede Vd. dormir? Puede Vd. comer? Puede Vd. levantarse? Puede Vd. andar? Puede Vd. estar de pie? Puede Vd. sentarse? Tiene Vd. sed? Tiene Vd. hambre? Tiene Vd. buen apetito? Tiene Vd. sueño? Tiene Vd. calor? Tiene Vd. frio? Tiene Vd. fiebre? Desea Vd. tomar algo? Desea Vd. beber un vaso de agua? Desea Vd. comer un poquito? Desea Vd. tomar una taza de caldo? Desea Vd. descansar un poquito? Desea Vd. tomar un baño? Desea Vd. tomar una ducha?

Desea Vd. un saquito de hielo á la cabeza? Desea Vd. qué yo apague la luz? Desea Vd. qué yo cierre la puerta? Desea Vd. qué yo abra la ventana? Le molesta á Vd. el ruido? Desea Vd. qué yo avise á su

EL MÉDICO Y EL ENFERMO: THE PHYSICIAN AND PATIENT

familia? Desea Vd. qué yo le escriba alguna carta? Qué partes comprende el cuerpo humano? Qué partes tienen los ojos? Qué partes tiene la boca? Cuantos dientes hay en la boca? Cuantas muelas? Cuantos son los sentidos? Donde radica el sentido de la vista? Donde el del oído? Donde el del tacto? Donde el del gusto? Donde el del olfato? Donde está el cerebro? Cuantos dedos tiene la mano? Cuantas son las costillas? Qué es el corazón? Qué son las arterias? Qué son las venas? Qué son los músculos? Para qué sirven?

PARTE TERCERA: THIRD PART

AGRICULTURA: AGRICULTURE

Agricultura es la ciencia que trata del empleo de la tierra en el cultivo de las plantas: Agriculture is the science which treats of the use of the soil for the cultivation of plants.

La Horticultura, trata del cultivo de las plantas frutales, de las hortalizas, y de las plantas de ornamento: Horticulture treats of the cultivation of fruit-bearing plants, esculent vegetables, and ornamental plants.

Las Sociedades Hortícolas de las grandes ciudades por lo general tienen como su única especialidad, el cultivo de plantas de jardín: Horticultural Societies of the principal cities generally have as their sole specialty the cultivation of garden plants.

En Montes, estudiamos el cultivo y defensa de la riqueza forestal, incluyendo la repoblación, donde las montañas han sido despojadas de sus árboles: The care and protection of the wealth of forests, including reforestation, where mountains have been denuded of trees, is known as Forestry.

AGRICULTURA: AGRICULTURE

El arbolado nos supe de maderas de construcción, influye en la caída de lluvia y da al terreno gran capacidad para absorber y retener el agua, que abandona gradualmente, siendo de este modo un factor poderoso para la conservación del suministro de aguas y para evitar inundaciones: Forests supply us with timber, exert an influence on the amount of rainfall, and give the soil a great capacity for absorbing and storing water, which it gradually releases, thus becoming a powerful factor in conserving the water supply, and in preventing floods.

Los elementos necesarios para el sostenimiento de la vida vegetal se encuentran, en el aire, en el agua, y en el suelo: The necessary elements for sustaining vegetable life are found in the air, in the water, and in the soil.

El Aire: The Air

La tierra esta rodeada por una mezcla de diferentes gases que llamamos atmósfera: The earth is surrounded by a mixture of different gases which we call the atmosphere.

Los elementos que la planta se apropia del aire son carbono, oxígeno, hidrógeno y nitrógeno: The elements which plants appropriate from the air for their own upbuilding are carbon, oxygen, hydrogen, and nitrogen.

El Agua: The Water

Las plantas contienen gran cantidad de agua que varia desde tres cuartos de su peso en las hierbas jóve-

nes á un tercio de su peso en los árboles: Plants contain a larger quantity of water which varies from three-fourths of their weight in young herbs to one-third of their weight in trees.

Las plantas toman el agua directamente de la tierra por medio de sus raíces y la evaporan por sus hojas: Plants take the water directly from the soil by means of their roots, and give it off through their leaves.

El agua está compuesta por dos volúmenes de hidrógeno y un volumen de oxígeno: Water consists of two volumes of hydrogen to one volume of oxygen.

El agua llega á las plantas en tres formas, hidrostática, capilar é higroscópica: Water reaches plants in three forms—hydrostatic, capillary, and hygroscopic.

Agua hidrostática es el agua de lluvia ó de irrigación que humedece el suelo por infiltración: Hydrostatic water is rain water or water obtained from irrigation, which moistens the soil by infiltration.

El agua capilar humedece el suelo por ascenso natural desde los depósitos de aguas subterráneas: Capillary water moistens the soil by its natural movement upward from the supply in the subterranean reservoirs.

Agua higroscópica es el vapor de agua que existe en la atmósfera y que humedece el suelo por adherencia:

Hygroscopic water is water in the form of vapor which exists in the air and moistens the soil by adherence.

El Suelo: The Soil

Suelo agrícola, es la parte de superficie de la tierra pulverizada que puede ser cultivada y en la que las plantas pueden crecer y desarrollarse; generalmente se refiere únicamente á las primeras seis ó doce pulgadas de espesor en la superficie de la tierra: Agricultural soil is the pulverized part of the surface of the earth which can be cultivated, and in which plants are able to grow and develop; we usually refer only to the first six or twelve inches of depth of the earth's surface.

Los componentes más importantes del suelo agrícola son arena, arcilla, cal, yeso, materias orgánicas y elementos metálicos: The most important constituents of agricultural soil are sand, clay, lime, chalk, organic materials, and metallic elements.

Los minerales más importantes para la agricultura son aluminio, calcio, hierro, manganeso, potasio y sodio: The minerals most important for agriculture are aluminium, calcium, iron, manganese, potassium, and sodium.

Los elementos minerales del suelo son disueltos por el agua y con esta son absorbidos por las raíces de las plantas: The mineral elements of the soil are dissolved by the water and with it are absorbed by the roots of the plants.

Labores Agrícolas: Farming Operations

En las labores agrícolas se incluyen las de rotación, de arado, de ventilación y de cultivo: Among farming operations are included those of breaking ground, plowing, harrowing, and cultivation.

Llamamos "cosecha" á la recolección de cereales en grandes cantidades: We call the "harvest" the gathering of cereal crops, usually on a large scale.

Cereales: Cereals

Entre los cereales están incluidos el trigo, maiz, avena, centeno, cebada y arroz: Among cereals we include wheat, corn, oats, rye, barley, and rice.

Forrajes: Forage

Entre los forrajes estan incluidos el heno, la alfalfa, los pastos, el trebol y las hierbas: Among the various sorts of forage are included hay, alfalfa, pasturage, clover, and the grasses.

Productos Textiles: Textile Products

Entre los productos textiles estan incluidos el algodón, el cáñamo, el yute, y el esparto: Among the textile products are included cotton, hemp, jute, and esparto.

Abonos: Fertilizers

Llamamos abono á todo lo que se aplica al suelo para hacerle más fértil y productivo: We denominate as

AGRICULTURA: AGRICULTURE

fertilizer everything which is applied to the soil to make it more fertile and productive.

Los abonos naturales más comunmente usados son, las cenizas, los lodos, la basura, las hojas, las pajas y el estiércol de cuadra: The natural fertilizers most commonly applied are ashes, mud, muck, leaves, straw, and stable manure.

Los abonos minerales más necesarios son los nitratos, la potasa y los fosfatos: The mineral fertilizers most needful are nitrates, potash, and the phosphates.

El nitrato de sodio se encuentra en cantidades enormes en el Norte de Chile y en el Sur del Perú: Nitrate of sodium is found in great quantities in the North of Chile and in the South of Peru.

Las existencias de potasa en el suelo son casi inagotables; no obstante, en terrenos cansados pueden obtenerse resultados eficaces con la aplicación de cal: The supply of potash in the soil is practically inexhaustible; still, in exhausted land, good results can be obtained by the application of lime.

Entre lo fosfatos disponibles tenemos los fosfatos de roca, los fosfatos de hierro y los guanos: Among the available phosphates we have phosphate rock, iron phosphate, and guanos.

Las Plantas: Plants

La planta es un ser vegetal con partes llamadas órganos: A plant is a vegetable growth with parts called organs.

Las partes de la planta son la raíz, el tronco, el tallo, las hojas, las flores, los frutos y las semillas: The parts of the plant are the root, the trunk, the stem, the leaves, the flowers, the fruits, and the seeds.

La raíz crece hacia abajo y da á la planta un soporte firme en el suelo: The root grows downward and gives to the plant a firm support in the soil.

El tronco y sus ramas soportan las hojas, las flores y las frutas: The trunk and its branches bear the leaves, the flowers, and the fruit.

Las hojas son los órganos de transpiración de la planta y pueden compararse con los pulmones de un animal: The leaves are the organs of respiration of the plant, and may be compared to the lungs of an animal.

La flor es la parte más atractiva de las plantas por su belleza y aroma: The flower is the most attractive part of the plant, owing to its beauty and aroma.

En la flor se desarrolla el fruto y en el fruto la semilla: In the flower is developed the fruit, and in the fruit the seed.

Toda flor completa tiene el caliz, ó cubierta exterior protectora formada por hojas verdosas llamadas sépalos; y la corola, ó cubierta interior formada por los pétalos generalmente brillantes y matizados con diferentes colores: Every complete flower has a calyx, or exterior protective covering formed by green leaves called sepals; and a corolla, or interior covering formed by the petals, usually brilliant and variegated with different hues.

En círculo interior á la corola encontramos los estambres y en el centro de la flor el pistilo; órganos que producen la semilla para la reproducción de la planta: In the interior circle of the corolla we find the stamens, and in the center of the flower the pistil—organs which produce the seed for the reproduction of the plant.

Flores: Flowers

Entre las flores mencionaremos: Among the flowers we may mention: **La flor del azafran**, saffron-flower; **campanilla blanca**, snowdrop; **flor de lis**, flower-de-luce; **jacinto**, hyacinth; **efémero**, iris; **lila**, lilac; **violeta**, violet; **lirio**, lily; **azucena**, white lily; **lirio de los valles**, lily of the valley; **rosa**, rose; **narciso**, narcissus; **no me olvides**, forget-me-not; **amapola**, poppy; **clavel**, carnation; **margarita**, daisy; **tulipan**, tulip; **mirto**, myrtle; **pensamiento**, pansy; **vellorita**, cowslip; **peonia**, peony; **girasol**, sunflower; **botón de oro**, bachelor's button; **siempreviva**, everlasting; **orquídea**, orchid; **geranio**, geranium; **flor de azahar**, orange flower; **amento del sauce**, pussy willow; **jazmin**, jasmine; **hortensia**, hydrangea; **milhojas**, yarrow; **altra-**

muz, lupine; **espuela de caballero**, larkspur; **dalia**, dahlia; **begonia**, begonia; **bergamota**, bergamot; **espliego**, lavender; **flor del romero**, rosemary; **verónica**, speedwell; **crisantemo**, chrysanthemum; **magnolia**, magnolia; **camelia**, camelia; **pasionaria**, passion-flower; **alelí**, gilliflower; **heliotropo**, heliotrope; **almoradúx**, sweet marjoram; **malva**, mallow; **malva hortense**, hollyhock; **salvia**, salvia; **ranunculo**, buttercup; **adelfa**, oleander; **gardenia**, gardenia; **almizcle**, musk.

Legumbres: Vegetables

Entre las legumbres y hortalizas tenemos: Among the vegetables and garden-stuff we have: **La lechuga**, lettuce; **la escarola**, endive; **la espinaca**, spinach; **la cebolla**, onion; **el ajo**, garlic; **el apio**, celery; **la berza**, cabbage; **la coliflor**, cauliflower; **el perejil**, parsley; **el espárrago**, asparagus; **el tomate**, tomato; **la berenjena**, egg-plant; **el pepino**, cucumber; **la sandía**, watermelon; **el melón**, muskmelon; **la calabaza**, pumpkin; **el guisante**, pea; **el frejol**, green bean; **la alubia**, bean; **el haba**, kidney bean; **el garbanzo**, chick-pea; **el pimiento**, pepper; **el rábano**, radish; **el nabo**, turnip; **la zanahoria**, carrot; **la remolacha**, beet root; **la patata**, potato; **la batata**, sweet potato.

Hierbas: Herbs

Entre las hierbas aromáticas nombraremos: Among the aromatic herbs we may name: **La albahaca**, basil; **el carví**, caraway; **el coriandro**, coriander; **el eneldo**, dill; **la salvia**, sage; **el tomillo**, thyme; **la hierbabuena**, peppermint; **el tabaco**, tobacco.

Entre las hierbas medicinales podemos mencionar:

Among the medicinal herbs we may mention: **El anís**, anise; **el bálsamo**, balsam; **la malva**, mallow; **el árnica**, arnica; **el ajeno**, wormwood; **el té**, tea.

Frutas: Fruits

Entre las frutas pequeñas haremos mención de:

Among the small fruits we shall mention: **La frambuesa**, raspberry; **la mora**, blackberry; **la fresa**, strawberry; **la zarzamora**, dewberry; **la grosella**, currant.

La uva como fruta deliciosa merece especial mención: The grape as a delicious fruit deserves special mention.

Entre las frutas de huerta citaremos: Among the fruits of the orchard we name: **La manzana**, the apple; **la pera**, pear; **el melocotón**, peach; **la ciruela**, plum; **el albaricoque**, apricot; **la cereza**, cherry; **la guinda**, mazard (Castilian cherry); **el membrillo**, quince; **la aceituna**, olive; **la naranja**, orange; **el limón**, lemon; **la guayaba**, guava; **la toronja**, grapefruit; **el aguacate**, alligator pear; **el higo**, fig; **el datil**, date; **la banana**, banana; **la piña**, pineapple.

Almendras y Nueces: Almonds and Nuts

Especificaremos la almendra, la nuez, la nuez americana, la castaña, la avellana y el coco: We shall specify the almond, the walnut, the hickory nut, the chestnut, the hazelnut, and the cocoanut.

El cultivo del café y del cacao ha adquirido una importancia extraordinaria por el aumento constante de su consumo: The cultivation of coffee and cocoa has acquired an extraordinary importance because of the steady increase of their consumption.

Árboles: Trees

El tronco del árbol nos da maderas de construcción, maderas de ornamento maderas para muebles, para traviesas de ferrocarril, para minas y la leña como combustible; además millones de árboles anualmente son convertidos en pulpa para hacer papel: The trunk of the tree gives us wood for construction, for ornament, for furniture, for railroad ties, for mines, and for firewood; in addition, millions of trees are annually converted into pulp for making paper.

Como maderas notables citaremos al: As the principal woods we may cite: **Abeto**, the spruce; **pino**, pine; **pino piñonero**, stone pine; **pino de tea**, pitch pine; **cedro**, cedar; **roble**, oak; **encina**, evergreen oak; **castaño**, chestnut; **platano falso**, maple; **abedul**, birch; **olmo**, elm; **nogal**, walnut; **nogal americano**, hickory nut; **enebro**, juniper; **chopo**, poplar; **haya**, beech; **fresno**, ash; **sauco**, elder; **algarrobo**, locust; **tilo americano**, basswood; **alcornoque**, cork-oak; **arbol de la quina**, cinchona; **caoba**, mahogany; **palo de rosa**, rosewood; **arbol de la goma**, rubber tree; **palo de campeche**, logwood; **bambú**, bamboo; **ébano**, ebony.

AGRICULTURA: AGRICULTURE

Cuando las montañas están despojadas de vegetación la porosidad del suelo desaparece y con frecuencia, fértiles mesetas y valles son devastados por inundaciones que empobrecen el suelo por erosión: When mountains are denuded of trees, the spongy condition of the soil disappears, with the result that the plateaus and valleys are often devastated by floods which ruin the soil by erosion.

La construcción y mantenimiento de caminos son cosas importantes al agricultor: The construction and the maintenance of roads are important matters for the farmer.

Ejercicios: Exercises

We cannot impress the pupil too strongly with the importance of making new sentences from the words given in the respective sections of this book, using as a guide sentences found in the subject matter. Great assistance will be derived from reading and answering aloud in Spanish the questions which pertain to each paradigm. This will serve to educate the ear to understand Spanish sounds.

Qué es agricultura? Le gusta á Vd. la agricultura? Qué son las plantas? De qué trata la Horticultura? Con qué objeto se fundan las Sociedades Hortícolas? Es Vd. miembro de alguna Sociedad Hortícola? Ha visitado Vd. el invernadero de alguna Sociedad Hortícola? Le gusta á Vd. la vida del campo? Qué hay en las montañas? Qué es un bosque? Qué bosques conoce Vd.? Qué variedad de árboles hay en ese bosque que Vd. conoce? Cuales son los elementos necesarios

para la vida vegetal? Qué es el aire? Qué es el agua? Como llega el agua á las plantas? A qué llama Vd. suelo agrícola? Cuales son los componentes del suelo agrícola? Qué minerales son los más importantes para la agricultura?

Conoce Vd. el manganeso, el sodio, la potasa? Tiene Vd. alguna hacienda en el campo? Qué labores agrícolas conoce Vd.? Para qué se emplean en agricultura los nitratos, la potasa y los fosfatos? Qué naciones tienen grandes yacimientos de nitratos? Como se obtiene la potasa? Cuales son los cereales más importantes? Qué naciones producen grandes cantidades de trigo? Qué climas son los más apropiados para el cultivo del trigo? Qué es la harina? Para qué se emplea la harina? Donde crece el maiz? Qué estados producen mucho maiz? Es importante la cosecha del maiz? Sabe Vd. como se cultiva el arroz? Qué color tiene el arroz? Qué es el algodón? Qué naciones producen algodón? Qué naciones compran algodón?

Como se vende el algodón? Conoce Vd. la Bolsa del algodón? Como se cotiza el algodón en la Bolsa? De qué color son las plantas? Cuantas partes tiene una planta? Como se llaman las diferentes partes de una planta? Qué es la raiz? Qué es el tronco? Qué son las ramas? Qué son las hojas? De qué color son las hojas? Qué son las flores? Qué son los frutos? Qué son las semillas? Donde crece la raiz? En que dirección crece? Le gustan á Vd. las flores? Le interesa á Vd. que recordemos las partes de las flores?

AGRICULTURA: AGRICULTURE

Qué es el caliz? Qué es la corola? Qué es el pistilo?
Qué son los estambres? De qué color son los sépalos?
Qué son los pétalos? Qué flores conoce Vd.? Cuales
son sus flores favoritas? Cuales son las flores del campo?
Cuales son las flores de jardín? Qué flores se cultivan
en los invernaderos? Cuales son las flores de Prima-
vera? Qué flores tenemos en verano? Qué frutas le
gustan á Vd.? Cuales son las frutas de los climas
frios? Qué frutas tienen los trópicos? Donde se culti-
van las legumbres? Qué árboles nos dan maderas de
construcción? Qué maderas conoce Vd.? De qué
color es el cedro? Cuales son las maderas más precia-
das para muebles?

PARTE CUARTA: FOURTH PART

GANADERÍA: STOCK RAISING

En ganadería estudiamos la cría, el pastoreo, la alimentación y el cuidado de animales para uso directo ó por los productos que ellos nos suministran: Under the subject of stock raising we shall study the breeding, pasturing, feeding, and care of animals, for use or for the products which they furnish.

Ganadería incluye la cría de ganado, la cría de aves, la apicultura y la piscicultura: Stock raising includes the breeding of all kinds of stock, the breeding of birds, bee culture, and fish culture.

Los animales de uso directo ó de trabajo son, el caballo, la mula, el burro y el buey: Animals for use, or work animals, are the horse, the mule, the ass, and the ox.

Los productos animales, base de nuestra alimentación, son, las carnes de vaca, de puerco, de carnero, las aves, la caza, y los pescados; tambien los huevos, la leche, la manteca y el queso: The animal products, basis of our food supply, are beef, pork, mutton, fowls, game, and fish; also eggs, milk, butter, and cheese.

GANADERÍA: STOCK RAISING

Los productos textiles animales son, la seda, la lana y el pelo: The animal textile products are silk, wool, and hair.

La seda cruda se obtiene del capullo del gusano de seda que se alimenta de las hojas del moral: Crude silk is obtained from the cocoon of the silkworm, which feeds on the leaves of the mulberry tree.

La mejor lana es la obtenida de la oveja merina de España, de donde se introdujo en los Estados Unidos y Argentina: The best wool is obtained from the merino sheep of Spain, whence it was introduced into the United States and the Argentine.

El pelo se obtiene de la cabra de angora, del camello, del casimir, de la alpaca y de la vicuña: We obtain hair from the angora goat, the camel, the cashmere goat, the alpaca, and the vicuna.

Otros importantes productos animales son las pieles, los cueros, los cuernos, el marfil, los huesos y las plumas: Other important animal products are hides, leather, horns, ivory, bones, and feathers.

Caballos: Horses

Los caballos podemos clasificarlos como caballos de tiro, caballos de montar, caballos de lujo, caballos de carrera y caballos enanos: We may classify horses as draft horses, saddle horses, carriage horses, race horses, and ponies.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Como caballos de tiro, tenemos los percherones de Francia, de Escocia y de Rusia: As draft horses we have the Percherons of France, Scotland, and Russia.

Notables como caballos de lujo son los troncos de caballos andaluces: Notable as carriage horses are the matched teams of Andalusia.

Como caballo de montar citaremos al arabe por su elegancia: As a saddle horse we may mention the Arabian for his elegance .

Como caballo de carrera no olvidaremos al caballo inglés: As a racer we will not forget the English horse.

Como caballos enanos citaremos al pony escocés y al pony de las Islas de Zetlandia: As ponies we will cite the Scotch ponies and the ponies of the Shetland Islands.

La mayor parte de los caballos americanos son descendientes de los caballos traídos á América por los españoles en tiempo de la colonización: Most of the American horses are descendants of horses brought to America by the Spaniards at the time of colonization.

Mulas: Mules

La mula es un animal híbrido resultado del cruce del burro con la yegua: The mule is a hybrid animal, the result of crossing the ass with the mare.

GANADERÍA: STOCK RAISING

La mula obtiene precios más altos que el caballo por su gran resistencia, fuerza y longevidad; pudiendo hacer trabajo efectivo aún á los treinta años: Mules bring higher prices than horses on account of their greater endurance, strength, and longevity; being able to do effective work even at the age of thirty years.

La cria de mulas en los Estados Unidos data del año 1787, en el que el rey de España regaló á Jorge Washington un magnifico burro garrañon destinado á este objeto: The breeding of mules in the United States dates from the year 1787, when the King of Spain gave to George Washington a magnificent stallion ass for this purpose.

Ganado Vacuno: Cattle

El ganado vacuno se cría principalmente por sus carnes y por la leche. Sus pieles son valiosas para hacer cueros, sus pezuñas para hacer cola, sus huesos para botones y sus cuernos para mangos de cuchillo y otros objetos: Cattle are bred chiefly for their meat and milk. Their hides are valuable for making leather, their hoofs for making glue, their bones for buttons, and their horns for knife-handles and other articles.

El ganado se cría en las dehesas, en las haciendas, en los ranchos y en los potreros: Cattle are bred on ranges, farms, ranches, and pasture lands.

Los toros, bueyes, vacas, novillos, terneras, y becerros son cuidados por los vaqueros, gauchos, ganaderos

granjeros y rancheros: Bulls, oxen, cows, bull-calves, heifers, and yearlings are herded by cowboys, cowpunchers, cattlemen, stockmen, and ranchers.

Ganado de Cerda: Swine

Los cerdos ó puercos, son descendientes del jabalí del viejo mundo que han sido mejorados por selección y cuidado. Su cría es una de las industrias más productivas, puesto que de ellos se obtiene, jamón, tocino, carne, y manteca: Pigs are descendants of the wild boar of the old world, which have been improved by selection and care. Their breeding is one of the most profitable industries, since from them are obtained ham, bacon, pork, and lard.

Ganado Lanar: Wool Bearers

La cría de ganado lanar es importantísima por la lana y por su carne; tenemos el carnero la oveja, el cordero y el lechazo: The breeding of sheep is most important both for the wool and for the meat; we have the ram, the ewe, the lamb, and the suckling lamb.

Cabras: Goats

Las cabras son estimadas por su pelo, por su piel y por su leche; siendo las más notables, la cabra montés, la cabra de angora y la cabra casimir: Goats are esteemed for their hair, their hides, and their milk; the most important kinds are the wild goat, the angora goat, and the cashmere goat.

GANADERÍA: STOCK RAISING

Aves de Corral: Fowls

Los pollos, gallinas, y gallos pueden tenerse en el corral y en el gallinero; cuando se crían como industria son necesarias las incubadoras para incubar los huevos, y las alambradas para separar las distintas polladas: Chickens, hens, and cocks can be kept in the barnyard and in the hennerly; when they are bred as an industry, incubators are necessary to hatch the eggs, and wire nettings to separate the different flocks.

El pavo es el próximo al pollo en importancia, siendo también valiosos los patos, los gansos, las palomas y los faisanes: The turkey is next to the chicken in importance; ducks, geese, pigeons, and pheasants are also valuable.

Pájaros: Birds

Los pájaros son la alegría del campo y los amigos inseparables de la agricultura, siendo excepcionales los pájaros dañinos: Birds are the joy of the country and the inseparable friends of agriculture. Harmful birds are exceptional.

Los pájaros que más beneficios nos prestan son: Birds which are most useful are: Las golondrinas, swallows; los picamaderos, woodpeckers; los cuculillos, cuckoos; los mirlos, blackbirds; el pájaro azul, bluebirds; el pájaro cardenal, cardinals; las oropéndolas, orioles; los dorales, fly-catchers; las codornices, quails; las perdices, partridges; las cigüeñas, storks.

Los pájaros cantores más notables son: The most famous songbirds are: **Los ruiseñores**, nightingales; **los canarios**, canaries; **los jilgeros**, linnets; **los verderones**, green finches; **las alondras**, larks; **los malvises**, thrushes; **las cardelinas**, goldfinches.

Perros: Dogs

Al perro le citaremos como amigo y compañero del hombre: We will mention the dog as the friend and companion of man.

Los perros más preciados por sus caracteres distintivos son: Dogs which are most esteemed for their distinctive characteristics are: **Los perros de caza**, hunting-dogs; **perros de busca**, terriers; **perros de lanas**, poodles; **perros de presa**, bull-dogs; **perros de San Bernardo**, St. Bernards; **perros de Terranova**, Newfoundland dogs; **perros de Pomerania**, Spitz dogs; **perros falderos**, pugs; **galgos**, greyhounds; **perros bracos**, pointers; **perdigueros**, setters; **mastines**, mastiffs; **y los perros de pastor**, shepherd dogs.

Piscicultura: Fish Culture

La piscicultura trata de la propagación de los peces y de su protección. Todas las naciones conceden gran importancia á las pesquerías: Fish culture deals with the propagation of fish, and with their protection. All nations concede the great importance of fisheries.

GANADERÍA: STOCK RAISING

La pesca como industria se hace en los mares, en los lagos, y en los ríos, donde el pescador tiende sus redes con ayuda de buques, botes á remo ó lanchas de vela: Fishing as an industry is carried on in the seas, lakes, and rivers, where fishermen set their nets with the aid of ships, row boats, or sailing boats.

El pescado como alimento de primera necesidad pasa al mercado ó vá á las fábricas de conservas, donde es preparado y preservado en latas: Fish as a sea food of prime importance passes to the market, or goes to the canning factories, where it is prepared and preserved in tins.

La pesca como pasatiempo ó recreo, se hace con la caña de pescar y los anzuelos, empleando muchas veces pequeñas redes: People fish as a pastime or recreation with a fishing rod and hooks, sometimes using small nets.

Los pescados que nos son de utilidad como alimento son: Fish which are of utility to us as food are: **La trucha**, trout; **el salmón**, salmon; **la lobina**, bass; **la tenca**, tench; **la anguila**, eel; **el besugo**, sea bream; **el atún**, tunny; **el bacalao**, codfish; **el operlano**, smelt; **la lamprea**, lamprey; **el lenguado**, flounder; **los calamares**, squids; **y las sardinas**, sardines.

Insectos: Insects

Los insectos son los enemigos más tenaces no solo del hombre, sino de animales y plantas, no obstante algunos de ellos como el gusano de seda y la abeja nos

prestan valüables servicios: Insects are the most stubborn enemies not only of man but also of animals and plants, although some of them, such as the silkworm and the bee, give us valuable service.

Los insectos generalmente tienen seis patas y el cuerpo dividido en tres partes, la cabeza, el torax y el abdomen: In general, insects have six legs, and the body is divided into three parts—the head, the thorax, and the abdomen.

En la cabeza el insecto tiene la boca, los ojos y las antenas. Los insectos respiran por unos tubitos en el abdomen que se llaman ventosas: The insect has the mouth, the eyes, and the antennæ in the head. Insects breathe through certain small tubes in the abdomen called spiracles.

Por lo comun los insectos pasan por los estados de huevo, de larva, y de crisalida antes de llegar á su forma verdadera: As a general rule insects pass through the state of egg, larva, and chrysalis before they reach their ultimate development.

Como insectos, clasificamos á las hormigas, moscas, mosquitos, escarabajos, mariposas y polillas: We classify the ants, flies, mosquitoes, beetles, butterflies, and moths as insects.

El sapo y la rana son muy útiles porque devoran miles de insectos: The toad and the frog are very useful because they devour thousands of insects.

Ejercicios: Exercises

The use of the words of the foregoing paradigm in the formation of new sentences by the pupil will be found to result in an increased fluency or more ready facility in the employment of Spanish terms. The model sentences should be closely followed. Great benefit may also be derived by answering aloud in Spanish the questions pertaining to this section of the book.

Qué estudiamos en ganadería? Qué animales clasificamos como ganado? Qué caracteres distintivos tienen las aves? Qué caracteres distintivos tienen los peces? Ama Vd. al caballo? Es noble el caballo? Qué productos animales son la base de nuestra alimentación? Le gusta á V la carne? Come Vd. carne de ternera asada? Come Vd. chuletas de cordero? Qué productos obtenemos de la leche? Le gusta á Vd. la mantequilla? Qué es la seda? Para qué se emplea la seda? Quien usa los vestidos de seda? Qué es la lana? De que animal se obtiene la lana? Qué naciones producen lana para la exportación?

Qué precio obtiene la lana en los grandes mercados? Qué paises exportan cueros en grandes cantidades? Qué naciones compran muchos cueros? Qué son caballos de tiro? Cual es el caballo más notable para carrera? Monta Vd. á caballo? Le gusta á Vd. montar á caballo? Donde monta Vd. á caballo? Por qué la mula vale más que el caballo? Donde se cría el ganado vacuno? Por qué tiene tanta importancia el ganado vacuno? Cuales

son los nombres que ellos tienen? Qué hacen los vaqueros? Quiénes son los ganaderos? Qué productos nos dan las cabras? Cuales son las aves de corral? Donde se crían? Qué es una encubadora? Le gusta á Vd. el pavo? Prefiere Vd. el pato?

Puede Vd. decirme que es un faisán? Puede Vd. describirme un faisán? Como son las palomas? Ama Vd. á los pájaros? Son bonitos los pájaros? Qué pájaros conoce Vd. con plumas de brillantes colores? En qué época vienen las golondrinas? En qué época del año las golondrinas emigran á los países cálidos? Puede Vd. decirme el nombre de algunos pájaros? Le gusta á Vd. cazar? En qué época se cazan las perdices? Usa Vd. la escopeta en la caza de codornices? Cuales son los pájaros cantores? Ha oído Vd. cantar al ruiseñor? Tiene Vd. canarios en su casa? Donde tiene Vd. al canario?

Como es la jaula de su canario? Le gusta á Vd. el cantar matutino de las alondras? Tiene Vd. perros de caza? Qué perros prefiere Vd. en las casas de campo? Qué caracteres distintivos tiene el galgo? Qué distintivos tiene el perro de presa? Como son los mastines? Qué perros le gustan á Vd. más? Cual es la diferencia entre pez y pescado? Donde viven los peces? Donde se venden los pescados? Es Vd. amigo de la pesca? Qué usa Vd. para pescar? En qué época del año pesca Vd.? Donde pesca Vd.? En los ríos? En el mar? Qué pesca Vd.? Qué pescados le gustan á Vd. más? Qué son los insectos? Tienen alas los insectos? Como respiran los insectos?

PARTE QUINTA: FIFTH PART

IRRIGACIÓN: IRRIGATION

Irrigación es toda operación ó práctica para humedecer el terreno aplicando agua por medios artificiales: Irrigation is the practice of moistening the soil by causing water to flow over it through artificial means.

Los depósitos naturales de agua base de la irrigación son: The primary supplies of water as a basis of irrigation are: **Los ríos**, rivers; **lagos**, lakes; **lagunas**, swamps; **arroyos**, brooks; **charcos**, pools; **aguas fluviales**, rain water; **la nieve**, snow water; **y las aguas subterráneas**, and subterranean waters.

Los depósitos artificiales de agua son: Artificial bodies of water are: **Los pantanos**, reservoirs; **estanques**, ponds; **tanques**, tanks; **aljibes**, cisterns; **y pozos**, and wells.

Para la detención ó contención del agua construimos una presa, dique, ó malecón, que encierra el agua y obstruye su curso: For holding back or containing water, we build a dam, dyke or breakwater, which restrains it and obstructs its course.

El objeto de estancar, embalsar y empantanar el agua es conservarla para futuro uso: The purpose of checking, impounding, or storing water is to conserve it for future use.

En Norte América la práctica de la irrigación en los valles, vegas y cuencas de los ríos, era ya aplicada antes de la llegada de los exploradores españoles á principios del siglo XVI. Los primeros trabajos de moderna irrigación en los Estados Unidos fueron hechos por los misioneros y colonos españoles en el valle del Río Grande; algunos de los trabajos construidos en esta época han venido usandose casi sin interrupción hasta el tiempo presente: The practice of irrigation in the valleys, meadows, and basins of rivers in North America was already employed before the arrival of the Spanish explorers at the beginning of the sixteenth century. The first modern irrigation works in the United States were built by the Spanish missionaries and colonists in the valley of Rio Grande; some of the works built in this period have been used almost without interruption up to the present time.

Construcción de Presas: Construction of Dams

Los principales puntos que hay que tener en cuenta en la construcción de presas son: 1. Cantidad de material requerido. 2. Clase de cimentación necesaria. 3. Caracter del material disponible. 4. Locación, y resistencia necesaria. 5. Desagüe para el exceso de agua: The principal points which have to be considered

IRRIGACIÓN: IRRIGATION

in the construction of dams are: 1. The quantity of material required. 2. Kind of foundation necessary. 3. Character of the material at hand. 4. Location and necessary resistance. 5. Spillway for the excess of water.

Las presas pueden construirse de madera, de tierra, de piedra, de piedra y tierra y de albañilería: Dams can be built of wood, earth, stone, stone and earth, and masonry.

Canales: Canals

Los cauces artificiales que construimos para conducir el agua al punto que deseamos reciben los nombres de: The artificial waterways which we build to conduct water to a desired point receive the names of: **canales**, canals; **acequias**, trenches; **zanjas**, ditches; **cunetas**, laterals; **surcos**, furrows.

Para la construcción de canales, acequias y zanjas desde el punto de la toma de agua hasta el punto de distribución, es necesario considerar entre otras cosas: 1. La economía en construcción y sostenimiento. 2. La seguridad contra posibles rupturas, grietas ó reventazón. 3. Máximo de area regable. 4. La capacidad ó cantidad de agua que puede pasar por determinado punto en tiempo dado y en condiciones normales: For the construction of canals, trenches, and ditches from the point of intake to the point of distribution, it is necessary to consider among other things: 1. Economy of construction and maintenance. 2. Security against possible fissures, ruptures, or collapse. 3. The maximum area irrigable. 4. The capacity

or quantity of water which can pass a certain point in a given time under normal conditions.

Los materiales para la construcción de canales y terraplenes deben de ser esos que se hallan en el area del canal; la arcilla y greda mezclada con arena, cascajo y grava, hacen un material compacto recomendable para la construcción de toda clase de cauces: The materials for the construction of canals and earthworks must be those which are found in the region of the canal; clay and limestone mixed with sand, gravel, and broken stone make a compact material recommended for the construction of all kinds of channels.

En la preparación de tierras para la irrigación, el paso más importante es la igualación de la superficie del terreno, dandola el nivel uniforme más aproximado posible: In the preparation of land for irrigation the most important step is that of equalizing the surface of the ground, giving it a level as nearly uniform as possible.

Excavación: Excavation

El trabajo de excavación se hace en proyectos pequeños con azadas palas, picos y arados de reja especial; en proyectos de importancia se emplean excavadoras con dos ó más troncos de caballos, ó excavadoras unidas á poderosas máquinas de tracción; en algunos casos son necesarias dragas, rastras y cucharones elevadores: On small projects the work of excavation is done with spades, shovels, picks, and plows with special shares; on projects of

importance, excavators with two or more teams of horses are used, or excavators coupled with powerful traction engines; in some cases dredges, harrows, and steam-shovels are necessary.

Para el control y regulación del agua se construyen á la entrada del canal las "compuertas de exclusa," y para evitar exceso de agua en el canal se construyen en su curso las "bocas de desagüe": For the control and regulation of the water, headgates are built at the entrance of the canal; and to avoid an excess of water in the canal, wasteways are constructed along its course.

En algunos casos el desnivel del terreno en el curso del canal hace necesaria la división del canal en zonas; esto se hace por medio de esclusas, compuertas ó rampas, ofreciendo gran oportunidad para el aprovechamiento de los "saltos de agua" así formados: In some cases the irregularity of the ground in the course of the channel makes necessary the division of the canal into zones; this is done by means of locks, flood-gates, or slopes, which offer great opportunity for the utilization of the water-falls thus formed.

Como auxiliares del canal principal se construyen los llamados canales de distribución: en estos se construyen un sistema de cajas distributoras por medio de las cuales el agua puede ser aplicada directamente por inundación ó por medio de surcos: What are called distributing ditches are constructed as auxiliaries of the main

canal; in these a system of distributing boxes is built by means of which the water may be applied directly to the ground either by flooding or by letting it run through furrows.

Las cajas ó pilones de distribución con compuertas reguladoras se construyen con ladrillos y cal hidráulica, con hormigón y cemento, ó simplemente de madera: The distributing boxes with regulating gates are built of brick and hydraulic lime, of concrete and cement, or simply of wood.

En parques y jardines se aplica el agua con mangas de riego y regaderas de mano: In parks and gardens water is applied by means of hose and hand watering-pots.

Bombas: Pumps

En las altiplanicies ó tierras altas es necesario elevar el agua de los ríos, de los pozos ó de los depósitos subterráneos al nivel del suelo y esto se hace generalmente por medio de bombas: On uplands or highlands it is necessary to elevate the water of rivers, wells, or underground deposits to the level of the ground; this is usually done by means of pumps.

Se emplean muchas clases de bombas entre ellas: Many kinds of pumps are used, as: **Bombas aspirantes**, suction pumps; **bombas impelentes**, force pumps; **bombas centrífugas**, centrifugal pumps; **bombas rotatorias**, rotary pumps; **bombas elevadoras**, lifting pumps (chain pumps).

IRRIGACIÓN: IRRIGATION

La fuerza motriz que se aplica á las bombas es variadísima, y comprende, el esfuerzo humano, los molinos de viento, el vapor, la gasolina, el petróleo, el aire comprimido y la electricidad: The motive power which is applied to pumps is varied, and includes man-power, wind-mills, steam, gasoline, mineral oil, compressed air, and electricity.

Presas célebres españolas: Celebrated Spanish Dams

La gran presa de albañilería de Alicante en el río Monegre fue construida en el siglo XV; tiene una altura de 140 pies y forma un depósito de agua que contiene ciento treinta millones de pies cúbicos de agua que riegan nueve mil acres de tierras fertilísimas: The great masonry dam of Alicante, on the river Monegre, was built in the fifteenth century; it is 140 ft. high and makes a reservoir which contains one hundred and thirty millions of cubic feet, and serves for the irrigation of nine thousand acres of fertile land.

La presa del río Segura fue construida hace ochocientos años y aunque solamente veinticinco pies de altura riega veinte y cinco mil acres. La presa de Lorca en la misma region riega veinte y siete mil acres: The river Segura dam was built eight hundred years ago. Though only twenty-five feet high, it serves for the irrigation of twenty-five thousand acres. The Lorca dam, in the same neighborhood, irrigates twenty-seven thousand acres of land.

Ejercicios: Exercises

The use of the words found in the foregoing article, for the formation of new sentences, will afford the student excellent practice. Pupils will acquire greater fluency in the use of the Spanish language by answering the model questions aloud in Spanish.

Qué es irrigación? Cual es el objeto de la irrigación? Cuando es necesaria la irrigación? Qué usos damos al agua? Qué características tiene el agua? Cuales son los depósitos naturales de agua? Qué es un río? Descríbanos Vd. un río? Qué ríos conoce Vd.? Cuales son los ríos más importantes de los Estados Unidos? Cuales son los ríos más importantes de Sud América? Qué ríos conoce Vd.? Racuerda Vd. el nombre de alguno de los grandes ríos de España? Cual es el río más caudaloso de los que Vd. conoce? Puede Vd. decirme la profundidad y anchura de algún río navegable? Cual es el origen de los ríos? Qué diferencia hay entre un río, un arroyo y un canal?

Es dulce ó salada el agua de los lagos? Qué es un pantano? Qué es un estanque? Qué es un aljibe? Como se construye un pantano? Como se construye una presa? Para qué se construye una presa? Para qué se contruyen los diques? Qué significan las palabras, embalsar, estancar y empantanar? A quien se deben los primeros trabajos de moderna irrigación en los Estados Unidos? Qué condiciones es necesario tener en cuenta para la construcción de presas? De qué materiales construimos las presas? Como se con-

IRRIGACIÓN: IRRIGATION

struyen los canales? Qué es un canal? Qué objeto tienen los canales? A qué llamamos acéquias? Qué es una zanja? A qué llama Vd. cunetas en los caminos?

Qué son los surcos? Como se preparan las tierras que han de recibir el riego? Como se hacen las excavaciones para construir un canal? Qué son las compuertas de exclusiva? Qué objeto tienen las bocas de desagüe? A qué se llaman zonas de un canal? Qué son los saltos de agua de un canal? Como se aprovechan los saltos de agua de un canal? Para qué se emplea la fuerza de los saltos de agua? Cuales son los canales de distribución? Qué objeto tienen las cajas distributoras? Como se aplica el agua al terreno desde las cajas distributoras? Como se constuyen las cajas distributoras? Como se riega en los jardines y parques? Qué son las mangas de riego?

De qué materiales se construyen las tuberías para la conducción del agua? Qué son las regaderas? Qué es una bomba? Cuantas son las clases de bombas empleadas en la irrigación? Qué son bombas aspirantes? A qué llama Vd. bombas centrifugas? Qué son bombas rotatorias? Qué fuerza motriz se aplica á las bombas? Qué es un molino de viento? Qué es una turbina? Cuales son los canales de irrigación en los Estados Unidos? Cuales son los grandes proyectos de irrigación de la República Argentina? Ha oido Vd. hablar de los canales de Isabel II y de Aragón de España? Conoce Vd. las bombas de irrigación de California capaces de elevar á una altura de 500 pies veinte millones de galones de agua por día?

PARTE SEXTA: SIXTH PART

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

Mina comercialmente es todo depósito mineral en estado de explotación: A mine, commercially considered, is any mineral deposit in state of development.

La palabra "mina" técnicamente se refiere al conducto artificial subterráneo que se dirige á un punto deseado con el fin propuesto de hacer posible el arranque y la extracción del mineral: Technically the word "mine" refers to an artificial underground passage which is directed to a desired point for the purpose of making possible the extraction and removal of ore.

El mineral es una sustancia de composición química definida, que se encuentra ya formado en la tierra y que no es directamente producido por materia orgánica: A mineral is a substance of definite chemical composition which is found already formed in the earth, and is not directly produced from organic matter.

Explotación de minas es el arte de la excavación y extracción de minerales: Mining is the art of excavating and removing ores.

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

El verbo “minar” significa cavar ó abrir camino debajo de la superficie de la tierra: The verb “to mine” means to dig or open a shaft underneath the surface of the earth.

La palabra “minero” (minador) denomina al hombre ú operario que mina: The word “miner” designates the man or laborer who is engaged in mining.

Explorador minero es el hombre que busca, encuentra y reclama la pertenencia de la mina, después de lo cual, él tiene derecho á poseerla: A prospector is a man who looks for, finds, and makes a claim for a mine, after which he is entitled to own it.

Depósitos ó yacimientos minerales son acumulaciones de minerales aprovechables, que deben su origen á algún agente natural: Ore deposits, or beds, are accumulations of useful minerals which owe their origin to some natural agent.

Los yacimientos minerales afectan las formas de filón, de capa, y de bolsada: Mineral deposits are found in the form of veins, strata, and pockets.

Los filones son grietas abiertas en la corteza terrestre por causas geológicas y que en el curso del tiempo fueron llenas por sustancias minerales: Veins are fissures which were opened in the crust of the earth by geological causes and which in the course of time were filled with mineral substances.

Los filones tienen una posición más ó menos vertical: Veins have a more or less vertical position.

Las capas, bancos ó mantos son depósitos sedimentarios formados en el seno de las aguas por sustancias minerales; su posición es mas ó menos horizontal: Strata, beds, or blanket veins are sedimentary deposits formed, at the bottom of a body of water, by the deposit of mineral substances; their position is more or less horizontal.

Las bolsadas son depósitos minerales de formas y dimensiones irregulares; si son de grandes dimensiones se llaman criaderos y si son de pequeñas dimensiones se llaman nidos ó riñones: Pockets are mineral deposits of irregular form and dimensions; when of large dimensions they are called seams, and if small they are called nests or kidneys.

El arranque de sustancias blandas, como arcilla ó yeso, se hace con el azadón, pico, piqueta, cuña y maza, pala, legón, barra de hierro, y en gran escala con las dragas: The extraction of soft materials like clay or chalk is accomplished by means of the mattock, pickaxe, small pick, wedge and mallet, shovel, hoe, crow-bar, or, on a large scale, with the steam shovel.

Para el arranque de sustancias duras son necesarios los explosivos, siendo los más usados pólvora, nitroglicerina, dinamita y algodón pólvora: For the removal of hard substances explosives are necessary; those most

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

generally used are powder, nitro-glycerine, dynamite, and gun-cotton.

El barreno es un taladro cilíndrico de pequeño diámetro que se abre en la roca con auxilio de las barrenas: The drill-hole is a cylindrical hole of small diameter which is made in the rock by means of drills.

El barreno se carga con explosivos, se ataca y por último se dispara con auxilio de una mecha ó con la chispa de una pila eléctrica, produciéndose la explosión que derrumba la roca: The drill hole is charged with an explosive, tamped, and finally discharged by means of a fuse or a spark from an electric battery, which produces an explosion that blasts the rock.

En los medios mecánicos de arranque del mineral el maquinista atiende á las perforadoras y á las excavadoras: When removing ore by mechanical means, a mechanican supervises the drills and the excavating machinery.

Las excavaciones pueden ser á cielo abierto ó subterráneas: Excavations may be open cut or tunneled.

En las excavaciones subterráneas, las más importantes son las galerías y los pozos. A las primeras se las da direcciones horizontales, y á los segundos perpendiculares: The most important of subterranean excavations are drifts and shafts. To the first is given a horizontal direction, and to the second a perpendicular.

Tambien es util conocer las calinatas, los taludes, los hoyos, las pozas muertas y las cuevas: It is useful also to know about test-pits, slopes, pits, abandoned shafts, and stopes.

Las partes importantes de las galerías son el piso (suelo), el cielo (techo), los hastiales (tambien llamados costados, ó paredes), el frente (testero) y la entrada: The important parts of drifts are the floor, the roof, the side walls, the breast, and the entrance.

La longitud de la galería es la distancia desde la entrada al testero; la anchura es la distancia que media entre los costados; la altura es la distancia que media entre el suelo y el techo: The length of the gallery is the distance from the entrance to the breast; the width is the distance measured between the side walls; and the height is the distance measured between the floor and the roof.

En los pozos las partes importantes son la boca del pozo, las paredes laterales, y la caldera ó fondo del pozo: The important parts of a shaft are the mouth, the side walls, and the bottom.

Cuando la excavación se hace en un terreno que no es bastante fuerte para sostenerse por si mismo, es necesario hacer fortificaciones para prevenir hundimientos: When an excavation is made in earth which is not firm enough to sustain itself, it is necessary to use reinforcement to prevent collapse.

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

Las fortificaciones se llaman entibación cuando se usa la madera; mampostería, cuando se usan materiales de construcción como piedra y cemento; y blindado, cuando se hace con revestimientos metálicos: The reinforcing is called shoring when wood is used; masonry, when materials of construction like stone and cement are used; and sheathing when it is accomplished with metal linings.

La madera se emplea en las minas en forma de palos, de tablas, de vigas, de viguetas, de tablones, de postes, de traviesas y de rollos (ó rollizos): Timber is used in mines in the form of poles, boards, beams, joists, planks, posts, sills, and logs.

La entibación de galerías se hace por medio de armazones cuadrangulares que constan de cuatro piezas: una llamada solera (ó traviesa), que descansa en el suelo, otra llamada cumbra (ó montante), que es la del techo, y dos peones que son los de los costados: The timbering of drifts is effected by means of square frames which consist of four pieces: one is called the sill, which rests on the ground; another is called the cap, which forms the top; and two uprights, which form the sides.

Los armazones cuadrangulares se colocan á diferentes distancias unos de otros, de acuerdo con las condiciones que la mina requiere: The square frames are located at different distances from each other, as the varying conditions of the mine require.

Cuando el techo necesita soporte, se pone através de los marcos á forma de puente una encamación formada por tablas ó medios rodillos. Cuando esta fortificación es necesaria en las paredes, las tablas ó rollizos usados reciben el nombre de costillas: When the roof requires supporting, a lagging, made of boards or half-rounded logs, in the form of a bridge, is placed across the square frames. When this lagging is necessary in the walls, the boards or logs used receive the name of ribs.

Cuando la fortificación es local, para evitar derrumbamientos pequeños se colocan tableros ó escudos sostenidos por puntales y travesaños: When the reinforcement is local and for the purpose of preventing cave-ins, it is effected by means of planking or panels held by props and struts.

Las fortificaciones con mampostería, se hace, con muros, con pilares, con bóvedas, con paredes, con tabiques, con arcos, y con columnas: Reinforcement with masonry is effected by means of heavy walls, pillars, vaults, partitions, thin walls, arches, and columns.

Las fortificaciones con revestimientos metálicos, se hace, con anillos de hierro dulce, de hierro colado, y de acero; tambien se emplean planchas, tubos, y tirantes metálicos: Reinforcements with metal lining are effected by means of rings of wrought iron, of cast iron, and of steel. Plates, pipes, and metallic tie rods are also used.

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

En los pozos se colocan los ascensores ó elevadores, las gruas y los cables que permiten la extracción de los minerales procedentes del campo de explotación: The lifts or hoists, derricks, and cables which are used for the removal of ore from the workings are placed in the shafts.

El transporte interior del mineral se hace á costilla con espuerta, con carretillas, con carros de mano y con caminos de hierro: Within the mine ore is transported on the shoulders of laborers, in baskets, in hand carts, in wheelbarrows, and in tramcars.

El transporte exterior se hace por cables aereos por carros de mulas y por caminos de hierro: Transportation outside the mine is accomplished by aërial cableways, mule teams, and tramways.

Entre los aparatos mecánicos que se emplean para la carga y descarga de minerales están las plataformas, los planos inclinados, los cargadores y descargadores automáticos y las vagonetas con los frenos y ganchos: Among the mechanical apparatus employed in loading and unloading ores are platforms, inclined planes, automatic loaders, self-dumpers, and tramcars with brakes and hooks.

Los aparatos de señales y alarma son el megáfono, el martillo, el teléfono, el telégrafo, y las semáforas: The megaphone, hammer, telephone, telegraph, and semaphores are instruments used for the purpose of signalling and alarm.

La entrada y salida de las minas se hace por escalas, por cable, por jaula y por los ascensores: Entrance into and exit from mines is effected by means of ladders, ropes, cages, and lifts.

El castillete es el soporte de las poleas en la boca del pozo que hace posible el ascenso y descenso de las jaulas y de los cubos: The tripod frame is the support for the pulley wheel at the mouth of the shaft, and makes the ascent and descent of the cages and buckets possible.

En el alumbrado de minas se usan antorchas, velas, lamparas de seguridad y alumbrado eléctrico fijo y portátil: Torches, candles, safety lamps, and electric lights both fixed and portable are employed in the lighting of mines.

Los obreros reciben los jornales diaria ó semanalmente y los capataces y empleados reciben los salarios ó sueldos por quincenas ó por meses: The workmen are paid daily or weekly wages; the superintendents and clerks receive their salaries or wages every fortnight or month.

Ejercicios: Exercises

Students will find it very profitable to employ the words of the foregoing paragraphs in making new sentences. Facility in the use of Spanish may be greatly enhanced by answering the model questions aloud in Spanish.

EXPLOTACIÓN DE MINAS: MINING

Qué es una mina? Qué caracteres distintivos tienen los minerales? Como se hace la explotación de minas? Qué significa el verbo minar? Como llama Vd. al hombre que mina? Qué formas aceptan los yacimientos minerales? A qué llama Vd. filones minerales? Qué posiciones adoptan los filones minerales? Quien calcula la importancia de los filones en una mina? Qué forma tienen las bolsadas? Como se hace el arranque del mineral en una mina? Que herramientas usan los mineros para el arranque del mineral? Cuando se emplean explosivos para el arranque del mineral? Cuales son los explosivos que más se usan en las minas? Qué es un barreno? Como se abre un barreno? Como se carga un barreno?

Como se hace la explosión de un barreno? Con qué objeto se aplican los barrenos? Qué maquinaria se emplea en las minas? Sabe Vd. como funciona una perforadora? Conoce Vd. las excavadoras modernas? Ha oido Vd. hablar de las excavaciones á cielo abierto? Como se hacen las excavaciones subterranas? Sabe Vd. lo que es una galería en una mina? Que dirección tienen las galerías? Puede Vd. decirnos lo que es un pozo? Qué forma y qué dirección tienen los pozos? Cuales son las partes más importantes de las galerías? Cuales son las partes más importantes de los pozos? A qué llama Vd. caldera del pozo? Como se hace la fortificación de galerías?

Cuando es necesaria la fortificación de galerías? En qué casos la fortificación se llama estibación? Qué materiales se emplean en la fortificación, cuando

esta se hace con manpostería? Cuando á la fortificación se la llama blindado? Cuales son las palabras inglesas equivalentes á palos de mina, tablas, vigas, tablones, y postes? Qué forma tienen las traviesas? Como se hace la estibación de galerías? Qué pieza es la llamada solera en un armazón? Cual es la cumbra de un armazón? Cuales son los peones de un armazón? A qué se llama puente de la encamación? Como se llaman los rollizos ó tablas, usados en la fortificación de las paredes? A qué llama Vd. costillas de la encamación? Como se hacen las fortificaciones con manpostería?

Cual es la diferencia entre muro, paredes y tabiques? Qué forma tienen los pilares? Como se construyen las bóvedas? Cuando, como y por qué se hacen las fortificaciones con revestimientos metálicos? De qué material son los anillos del blindado? Puede Vd. describir una grua? Como funciona una grua? Como se hace el transporte del mineral? Para qué se usan los cargadores? Qué forma tienen las plataformas? Como se construye un plano inclinado? Qué capacidades de transporte tienen las vagonetas? Para qué se instalan los aparatos de señales y alarma en una mina? Conoce Vd. en megafono y las semáforas? Como se hace la entrada en una mina? Como se alumbran las minas? Ha visto Vd. las lamparas de seguridad? A quien se llama "explorador minero"?

PARTE SÉPTIMA: SEVENTH PART

EL ABOGADO: THE LAWYER

Abogado: Attorney at law. **Abogado en ejercicio:** Practicing attorney. **Abogado del estado:** Attorney for the state. **Abogado de oficio:** Attorney appointed to plead for poor litigants. **Actuaciones:** The record of pleadings of a case. **Actuario:** Judicial officer who authenticates all the documents in the suit. **Acusación:** Indictment. **Acusar la rebeldía:** To disclose disobedience to orders of a judicial authority. **Adjudicación de pago:** Adjudgment of payment made judicially. **Advertencia:** Notice, warning, advice. **Alguacil:** Bailiff. **Alguacil mayor:** Sheriff. **Allanamiento de morada:** Breaking into a house. **Amenaza:** Threat. **Amillaramiento:** Assessment of a tax. **Anuario:** Year-book. **Apelación:** Appeal to a higher court for reversal. **Arancel:** Tariff. **Asesinato:** Killing with premeditation. **Atentado:** Criminal attempt. **Audiencia:** Court of appeal, court of oyer and terminer. **Áuto:** Judicial decree or sentence. **Autor:** Perpetrator or abettor of a crime. **Autos:** Proceedings in a lawsuit.

Banca: Banking. **Bancarrotta:** Bankruptcy. **Bienes:** Property. **Bienes muebles:** Personal property. **Bienes dotales:** Dower rights. **Bienes raices:** Real estate. **Bienes semovientes:** Live stock. **Bienes gananciales:** Property

acquired by the husband and wife during their marriage. **Bu-fete:** Lawyer's office. **Cadena perpétua:** Confinement in prison for life. **Careo:** Cross-examining criminals or witnesses by placing them face to face. **Causa criminal:** A criminal suit or prosecution. **Cesion de bienes:** Surrender of the estate of an insolvent debtor into the hands of his creditors. **Citación:** Citation. **Coacción:** An act of compulsion. **Código:** Code. **Comparecer ante el juez:** To appear before a judge. **Competencia:** Jurisdiction. **Cómplice:** Accomplice. **Conocimiento:** Judicial notice. **Contrato:** Contract; indenture setting forth the terms of a contract. **Convenio:** Agreement. **Cónyugues:** Husband and wife. **Cosa juzgada:** Res adjudicata. **Costas:** Costs. **Condenar en costas:** To sentence a party to pay the costs. **Cuerpo del delito:** Corpus delicti. **Culpable:** Guilty.

Dar fe: To certify. **Dar parte:** To report. **Debido curso:** Due course. **Decreto judicial:** Judicial decree. **Defensa:** Defense. **Defraudaciones:** Frauds. **Delicente:** Offender. **Delito:** Felony. **Delito consumado:** Consummated crime. **Delito frustrado:** Crime not consummated. **Demanda:** Claim. **Derecho:** Law, right. **Derecho divino, canónico, civil, or municipal:** Divine, canonical, civil, or municipal law. **De derecho:** By right. **Derecho administrativo:** Collection of ordinances, or regulations. **Derecho de gentes:** Common law. **Derecho penal:** Criminal law. **Derechos reales:** Tax on transfer of real estate. **Derecho internacional:** International law. **Derecho no escrito:** Unwritten law. **Derecho mercantil:** Commercial law. **Derecho político:** Political science.

Desahucio: Dispossession of a tenant. **Detención:** Arrest. **Dictamen pericial:** Opinion or report of expert. **Dominio:** Ownership. **Edicto:** Edict. **Ejecución:** Execution. **Ejecutoria:** Writ or decree of execution. **Encubridor:** Concealer. **Error:** Mistake. **Escribano:** Actuary. **Escrito:** Writ. **Escritura:** Deed. **Escritura pública:** Recorded deed or document executed by a notary in accordance with the law. **Estafa:** Swindle. **Exhorto:** Letters requisitorial. **Expropiación forzosa:** Condemnation for public use. **Extradición:** Extradition.

Fallo: Sentence. judgment. **Falta:** Default, misdemeanor. **Falsificación:** Counterfeiting. **Fiscal:** District attorney, prosecutor. **Fuerza:** Force. **Por fuerza:** By force. **Fuerza mayor:** Superior force, such as the fury of the elements. **Heredero:** Heir. **Hipoteca:** Mortgage. **Homicidio:** Manslaughter. **Incomunicado:** Prisoner deprived of intercourse with any one. **Indultar:** To exempt. **Infanticidio:** Infanticide. **Infracción:** Breach. **Inhabilitación:** Disqualification. **Juego:** Gambling. **Juez:** A judge. **Juicio:** A trial. **Jurado:** A jury. **Juramento:** An oath. **Juramento falso:** Perjury. **Jurisdicción:** Jurisdiction. **Jurisprudencia:** Jurisprudence, law. **Justicia:** Justice. **Juzgado:** Court of first instance. **Legítima:** Legitimate. **Legítimo:** Legitimate, lawful. **Lesion:** Hurt, wound. **Ley:** Law. **Libertad:** Liberty. **Lícito:** Lawful. **Mala fe:** Bad faith. **Mayor de edad:** Of legal age. **Menor de edad:** Minority. **Muerte:** Death. **Multa:** Fine. **Nacer:** To be born. **Negar:** To deny. **Notario:** Notary. **Nulo:** Invalid.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Otorgar: To covenant, execute, grant. **Otorgante:** Grantor, maker of a deed. **Parricidio:** Parricide. **Pena:** Punishment, penalty. **Perito:** An expert. **Petición:** Petition. **Pleito:** Lawsuit. **Poder:** Power of attorney. **Policía:** Police. **Presidio:** Jail, penitentiary. **Presunto:** Suspected. **Previsto por la ley:** Provided by the law. **Procurador:** Solicitor, proctor, attorney. **Protesta:** Protest. **Protocolo:** Judicial record. **Prueba:** Proof, evidence. **Rapto:** Abduction. **Ratero:** Pickpocket. **Rebeldía:** Default, non-appearance. **Recurso:** Appeal. **Registro civil:** Civil registry. **Reo:** Offender, defendant. **Revisión:** Revision, reviewing. **Robo:** Robbery, burglary.

Sello: Seal. **Sentencia:** Sentence, verdict, penalty in a criminal case. **Sentencia firme:** An irrevocable judgment. **Suceso:** Occurrence, happening. **Tablón de edictos:** Official bulletin board. **Testamento:** A will. **Testigo:** Witness. **Tramitación:** Procedure. **Tribunal:** Court. **Tribunal supremo:** Supreme court. **Usurpación:** Usurpation. **Voto:** Vote. **Xara:** The law of the Moors. **Yugo:** Yoke. **Yusión:** Precept, command. **Zafarrancho:** Destruction, clearing for action. **Zaherir:** To mortify one by criticising him with a bad intention. **Zamarrear:** To ill-treat, to pin down in a dispute. **Zozobra:** Worry, anguish, anxiety. **Zurriagazo:** Whipping. **Zutano:** A word used as a substitute for the name of a person unknown or not desired to be expressed, as John Doe.

Ejercicios: Exercises

Students will derive great benefit from composing sentences for practice, using for this purpose the words of the foregoing vocabulary. They will also find some models of questions which should be answered in Spanish, in order to acquire facility in the use of this language.

Qué es un abogado? Qué es un abogado en ejercicio? Qué es un abogado del estado? Qué son las actuacines? Quien es el actuario? Qué es una acusación? Qué es un acuse de rebeldia? Qué es una adjudicación de pagos? Quien es el alguacil? Quien es el alguacil mayor? Qué es un allanamiento de morada? Qué es una amenaza? Qué es el anuario? Qué es una apelación? Qué es el arancel? Qué es un asesinato? Qué es un atentado? Qué es una audiencia? Qué es un auto? Quien es el autor de un crimen? Qué son los autos? Quien hace bancarrota? Qué son bienes en general? Qué son los bienes muebles?

Cuales son los bienes semovientes? Cuales son los bienes gananciales? Cuales son los bienes dotales? Cuales son los bienes raices? Donde tiene el abogado su bufete? Qué es cadena perpetua? Cuando es necesario un careo? Qué es una causa criminal? Qué es una citación? Quien es un complice? Qué es un contrato? Para que se hace un contrato? Quienes son los conyugues? Qué comprende Vd. por cosa juzgada? Qué son las costas? Que significa condenar en costas? Cual es el cuerpo del delito? Quien es el culpable?

Qué significa dar fé? Qué es un decreto judicial? Quié es el que se encarga de la defensa? Qué es una defraudación?

Quien es delicuyente? Cual es el delito? Qué es un delito consumado? Qué es un delito frustrado? Qué es una demanda? Cual es el Derecho civil? Qué es Derecho administrativo? Qué es Derecho penal? Qué es un desahucio? Cuando es necesario el desahucio? Qué es una detención? Qué es un edicto? Quien es el escribano? Qué es una escritura? Qué es una estafa? Cual es el fallo? Qué es una falta? Qué comprende Vd. por falsificación? Quien es el fiscal? Qué es una hipoteca? Qué es un homicidio? Quien queda incumunicado despues de un crimen? Qué es un indulto? Qué es un infanticidio?

Quien es el juez? Qué es el juicio? Quienes son los jurados? Qué es juramento en falso? Qué es Jurisprudencia? Qué es justicia? Quien hace justicia? Quien es el juzgado? Qué es la Ley? Qué es gozar de libertad? Quien obra de mala fe? Quien es mayor de edad? Quien es menor de edad? Quien da muerte? Qué es una multa? Cuando se pone una multa? Quien niega? Quien es el notario? Qué significa nulo? Qué es otorgar? Quien es el otorgante? Qué es un pleito? Cual es la pena? Qué es una petición? Qué significa poder? Para qué es la policía? Quien es un presunto criminal? Qué significa previsto por la ley?

PARTE OCTAVA: EIGHTH PART

CORRESPONDENCIA COMERCIAL: COMMERCIAL CORRESPONDENCE

En correspondencia comercial tenemos, cartas: In commercial correspondence we employ letters; **tarjetas postales**, postal cards; **telegramas**, telegrams; **cablegramas**, cablegrams; **aereogramas**, aerograms; **telefonemas**, telephone messages; **impresos**, printed matter; **circulares**, circulars; **folletos**, booklets or pamphlets; y **catálogos**, and catalogues.

Las cartas se escriben en hojas ó pliegos de papel, ambos de tamaño, forma y calidad apropiada: Letters are written on sheets or double sheets of paper, of appropriate size, shape, and quality.

Toda carta por conveniencia y distinción debe de tener membrete impreso: Every letter as a matter of convenience and individuality should have a printed letter head.

En el membrete va el nombre del individual ó de la firma, mencionando profesión ó negocios á que se dedica, con las direcciones postal, telegráfica y telefónica: The name of the individual or firm appears on the letter head, together with the profession or business in which the firm is engaged, and also the postal, telegraph, and telephone address.

La fecha suele ponerse cerca de la dirección postal, indicando el día, el mes y el año en que se escribe la carta: The date is usually placed near the postal address, and indicates the day, month, and year in which the letter is written.

Por atención y también para caso de referencia la carta se encabeza con el nombre y dirección de la persona ó compañía á quien se escribe: As a matter of courtesy, and also for convenience of reference, the letter begins with the name and address of the person or company to whom it is directed.

Por respeto y galantería la carta se empieza con un saludo y las formas más generalmente usadas son: Muy señor mío; ó Muy señores nuestros: As a matter of respect and politeness the letter is begun with a salutation, and the forms most generally used are: Dear Sir, or Gentlemen.

El texto de la carta contiene el mensaje, información ó las impresiones que se desea comunicar; es importante la claridad en la expresión de ideas, la sencillez del estilo, no tener ambigüedades, dar la debida puntuación y hacer la división del texto en párrafos: The text of the letter contains the message, information, or ideas which it is desired to communicate; clearness in the expression of ideas, simplicity of style, and the avoidance of ambiguities are important considerations, as are also proper punctuation and the division of the text into paragraphs.

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

La carta siempre se termina con una despedida cumplimentaria que debe de ser afectuosa y adecuada en cada caso particular; la formula más generalmente usada en cartas comerciales es: Quedo de Usted su afmo. y S. S.: The letter is always brought to a close with a complimentary farewell, which must be polite and appropriate in each particular case; the form most generally used in commercial letters is: I remain Yours very truly.

La firma se pone al pie de la carta inmediatamente después de la despedida y debe siempre de escribirse á mano y con claridad: The signature is placed at the foot of the letter immediately after the parting salutation, and must always be clearly written with pen and ink.

La carta después de doblada convenientemente, se pone en un sobre: The letter, after being properly folded, is put into an envelope.

En el sobre, la dirección postal de la persona á quien se dirige la carta debe de escribirse con claridad: On the envelope the name and the postal address of the person to whom the letter is directed must be written clearly.

Para que la carta no se pierda bajo ningun concepto, en el membrete del sobre se agrega un ruego á correos que dice "Caso de no encontrarse al destinatario en 5 días devuelvase á su procedencia": In order that the letter may not under any circumstances be lost, there is added to the heading on the envelope a request to the post office which says "If not delivered within 5 days, return to the sender."

**Fórmulas para Empezar una Carta: Forms for Beginning
a Letter**

Fecha:	Date
Nombre y dirección:	Name and address

Encabezamientos: Heading

Señor: Señores:	Mr.: Messrs:
Señora: Señorita:	Madam: Miss:
Señor:	Sir:
Muy Señor mío:	Dear Sir:
Muy Señor nuestro:	Dear Sir:
Muy Señores míos:	Dear Sirs: Gentlemen:
Muy Señores nuestros:	Dear Sirs: Gentlemen:
Muy Señora mía:	Madam: Dear Madam:
Muy Señora nuestra:	Madam: Dear Madam:
Distinguido Señor mío:	My dear Sir:
Distinguida Señora:	Madam:
Distinguida Señorita:	Madam:
Mi estimado amigo:	My esteemed friend:
Mi querido amigo:	My dear friend:
Mi querido padre:	My dear father:
Mi querida madre:	My dear mother:
Mi querido esposo:	My dear husband:
Mi querida esposa:	My dear wife:
Mi querido hermano:	My dear brother:
Mi querida hermana:	My dear sister:
Mi querido hijo:	My dear son:
Mi querida hija:	My dear daughter:

Como Empezar: How to Begin

Tengo el honor de informar á Vd. que . . . I have the honor to inform you that . . .

Tengo el honor de participar á Vd. que . . . I have the honor to inform you that . . .

Tengo el honor de comunicar á Vd. que . . . I have the honor to advise you that . . .

Tengo el gusto de informar á Vd. que . . . I take pleasure in informing you that . . .

Tengo el gusto de avisar á Vd. que . . . I take pleasure in advising you that . . .

Tenemos el gusto de remitir á Vds. . . . We take pleasure in remitting you . . .

Con gusto ponemos en su conocimiento que . . . We take pleasure in advising you that . . .

Con gusto incluimos á Vds. los . . . With pleasure we enclose the . . .

Con sentimiento manifestamos que . . . We regret to state that . . .

Con gran sentimiento informo á Vd. que . . . With extreme regret I inform you that . . .

Sentimos mucho tener que informar á Vds. que . . . We regret very much to have to inform you that . . .

Siento tener qué informar a Vd. que . . . I regret to have to inform you that . . .

Nos apresuramos á comunicar á Vds. que . . . We hasten to inform you that . . .

Nos tomamos la libertad de escribir á Vd. para participarle que . . . We take the liberty of writing to you to bring to your notice the fact that . . .

Nos tomamos la libertad de comunicar á Vds. que . . . We take the liberty of informing you that . . .

Acuse de Recibo: Acknowledgment of Receipt

He recibido su estimada carta del 15 del corriente y de acuerdo con ella paso á manifestarle que . . . I am in receipt of your esteemed letter of the 15th inst., and in accordance with it I beg to state that . . .

Tenemos el gusto de acusar recibo de su atenta del 13 de Enero: . . . We take pleasure in acknowledging the receipt of your favor of January 13th . . .

A su debido tiempo recibimos su atenta del . . . Your letter arrived on schedule time. . . .

Estamos en posesión de su carta del. . . . We are in possession of your letter of . . .

Tengo á la vista su estimada del . . . I have before me your esteemed letter of . . .

En contestación á su atenta del . . . In answer to your favor of . . .

Poseemos su carta del . . . We are in possession of your letter of . . .

Contestando á su estimada del . . . In response to your esteemed letter of . . .

Como respuesta á su carta del . . . In reply to your letter of . . .

Le agradezco su estimada del . . . I thank you for your esteemed letter of . . .

Damos á Vd. las gracias por su carta del . . . We thank you for your letter of . . .

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

Quedamos muy agradecidos con su carta del . . .

We are very grateful for your letter of . . .

Refiriendome á su carta del . . . Referring to your letter of . . .

Obra en nuestro poder su carta del 9 de Noviembre . . . Your letter of November 9th is in our possession . . .

Pidiendo Contestación: Asking for a Reply

Esperando tener pronto noticias de Vd. . . . Hoping to hear from you soon . . .

Esperando que Vd. me favorezca con inmediata respuesta . . . Hoping that you will favor me with an immediate reply . . .

Esperando su contestación . . . Awaiting your reply . . .

No dudando que Vd. se servirá contestarnos á vuelta de correo . . . Not doubting that you will be good enough to reply by return mail. . .

Mucho les agradeceremos nos contesten á vuelta de correo . . . We will thank you very much to reply by return mail . . .

Sírvase contestarnos lo más pronto posible . . . Please answer as soon as possible . . .

Rogamos á Vds. una inmediata contestación . . . We beg of you an immediate reply . . .

Formulas de Despedida: Forms for Closing a Letter

Su afectísimo: Yours truly.

Su afmo: Yours truly.

Quedo de Vd. su afmo. y S. S.: I remain very truly yours.

Quedo de Vds. su afmo. y S. S.: I remain very truly yours.

Quedamos de Vds. sus afmos. y S. S.: We remain very truly yours.

Seguro Servidor (S. S.): Faithfully.

Sírvase aceptar mi más alta consideración: With assurance of my continued respect and esteem.

Señora, Sírvase aceptar mis más respetuosos saludos: Madam, Kindly accept my most respectful salutations.

Créame su afectísimo y S. S.: Believe me very truly yours.

Permítame ofrecer á Vd. mis sinceros recuerdos: Permit me to offer my sincere regards.

Permítame ofrecer á Vd. mi sincero aprecio: Permit me to offer my sincere regards.

Modelos Para Cartas: Models for Letters

Notificación del establecimiento de una casa de comisiones y consignaciones: Announcement of the opening of a commission and consignment house.

Carta Circular

Teléfono: Riverhill 2530

Dirección cablegráfica:
Berrugoy, N. Y.

BERRUGUETE, GOYA Y COMPANÍA
COMISIONES Y CONSIGNACIONES

38 Queen Isabella Street

New York City

2 de Mayo del 19..

Señor Don Fernando del Alisal
Calle de Palencia No. 25
Madrid, España.

Muy señor mío:

Tenemos el honor de informar á Vd. que con el fin de facilitar y extender las existentes relaciones comerciales entre los Estados Unidos de Norte América y los países Hispanos, con esta fecha, hemos establecido una casa de Comisiones y Consignaciones que girará con el nombre de

BERRUGUETE, GOYA Y COMPANÍA

Esta firma dedicará sus mayores esfuerzos á la pronta y hábil ejecución de las comisiones de compra de productos industriales así como á la venta de los géneros consignados.

Contando con amplios recursos á nuestra disposición y con importantes conecciones en el mercado americano, esperamos poder servir á la más completa

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

satisfacción á aquellos que nos honren con su confianza.

Esperando recibir su favorable consideración, nos ofrecemos de Vd. afmos y S. S.

Berruguete, Goya y Cía.

Circular Letter

Telephone: Riverhill 2530

Cable address:
Berrugoy, N. Y.

BERRUGUETE, GOYA AND COMPANY
COMMISSION AND CONSIGNMENT HOUSE

38 Queen Isabella Street
New York City

May 2, 19..

Mr. Fernando del Alisal,
25 Palencia Street,
Madrid, Spain.

Dear Sir:

We have the honor of informing you that for the purpose of facilitating and extending the commercial relations existing between the United States of North America and the Hispanic countries, we have this day established a Commission and Consignment house, which will do business under the name of

BERRUGUETE, GOYA AND COMPANY

This firm will devote its best efforts to the prompt and skilful execution of all commissions for the purchase of industrial products, and the sale of consigned goods.

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

Relying on the ample resources at our disposal and on important connections in the American market, we are confident of our ability to serve with the utmost satisfaction all who may honor us with their confidence.

Hoping to receive your favorable consideration, we remain,

Very truly yours,

Berruguete, Goya & Co.

.....

Contestacion á la Carta Circular

Teléfono: Levante 400

**Dirección cablegrafica:
Alisalca, Madrid**

FERNANDO DEL ALISAL

PINTURAS Y BARNICES

Palencia No. 25

Madrid

15 de Junio del 19..

Señores Berruguete, Goya y Cía.

38 Queen Isabella Street

New York City.

Muy Señores míos:

Tengo el gusto de acusar recibo de su carta circular del 2 de Mayo del próximo pasado, ofreciendo sus servicios y dandome cuenta del establecimiento de una casa de comisiones y consignaciones, en la ciudad de Nueva York.

Su oferta me parece muy oportuna pues tengo necesidad de algunos productos americanos. Les ruego me manden á la mayor brevedad, catálogos y precios de pinturas y barnices.

Si los precios y condiciones de venta que Vds. me hacen son satisfactorios, inmediatamente mandaré á Vds. una orden de prueba que posible sea el empezar de importantes relaciones comerciales.

Esperando tener pronto noticias de Vds. quedo su afmo y S. S.

Fernando del Alisal.

Answer to the Circular Letter

Telephone: Levante 400

Cable address:
Alisalca, Madrid.

FERNANDO DEL ALISAL

PAINTS AND VARNISHES

Palencia 25

Madrid

June 15, 19..

Messrs. Berruguete, Goya and Co.,
38 Queen Isabella Street,
New York City.

Gentlemen:

I take pleasure in acknowledging receipt of your circular letter of May 2d ult. offering your services and informing me that you have opened a commission and consignment house in New York City.

Your offer seems very opportune, as I have need of some American products. Kindly send me catalogues and prices of paints and varnishes as soon as possible.

If the prices and terms of sale which you offer me are satisfactory, I shall send you a trial order at once, which

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

possibly may be the beginning of important commercial relations.

Hoping to hear from you soon, I remain,

Very truly yours,

Fernando del Alisal.

.....
Mandando Catalogos y Especificando Condiciones

Señor

New York, Junio 29, 19..

.....
Madrid

Muy Señor nuestro:

Hemos recibido su estimada carta del 15 del corriente y de acuerdo con ella, en este mismo correo por paquete separado mandamos á Vd. una copia de nuestro catálogo ilustrado de pinturas y barnices con los precios de exportación. Tambien va incluida una lista confidencial de descuentos.

Todos nuestros productos son envasados de acuerdo con la medida legal de los Estados Unidos, especificando su peso neto con sus equivalentes en el sistema métrico.

Las condiciones de pago en este mercado son: Mercancía puesta á bordo (franco á bordo) en el puerto de Nueva York; Anticipo del 15% con la orden y pago del resto contra documentos de embarque; ó a tres meses crédito con garantía bancaria en un banco de Nueva York.

Esperando ser favorecidos con sus gratas ordenes, quedamos de Vd. su afmo y S. S.

.....

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Sending Catalogues and Specifying Terms

Mr.....

New York, June 29, 19..

.....

Madrid.

Dear Sir:

We have received your esteemed letter of the 15th instant, and in accordance with it, we are sending you under separate cover by this mail a copy of our illustrated catalogue of paints and varnishes with exportation prices. A confidential list of discounts is also included.

All of our goods are packed in accordance with the legal requirements of the United States, specifying their net weight, with the equivalent in the Metric System.

The conditions of payment in this market are: All goods delivered free on board (F. O. B.) in the port of New York; fifteen per cent. to be received with the order and the balance to be paid against the shipping documents; or three months' credit with bank endorsement by a New York bank.

Hoping to be favored with your esteemed order, we remain,

Very truly yours,

.....

.....

Haciendo un Pedido

Señores.....

Madrid, Julio 17, 19..

.....

New York

Muy Señores míos:

Su grata de Junio 29 fue recibida, así como también los catálogos que venian en paquete separado.

Después de estudiar detenidamente las condiciones

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

que Vds. me hacen, hoy mando á Vds. una pequeña orden para ver y probar las pinturas prácticamente.

Por lo tanto sirvanse mandarme por la via más rápida posible los articulos siguientes.

Pintura liquida para construcciones de hierro

3 latas de 5 galones color aplomado, precio \$1.65 galón

5 " 1 " " rojo, " 1.65 "

2 " 1 " " castaño, " 1.65 "

Pintura líquida de oxido de hierro

1 barril de 50 galones, verde musgo, precio \$2.00 galón

Pintura liquida para cubiertas de buques

5 medios barriles de 25 galones, color piedra, \$2.50 galón

5 " " 25 " " ceniza, 2.50 "

5 " " 25 " " negro, 2.50 "

Pintura preparada "Lucas"

10 latas de ½ libra, color azul perla, precio \$0.20 por libra

10 " ½ " " verde guisante, " 0.20 "

5 " 1 " " marfil, " 0.19 "

1 " 2 " " bermellón, " 0.18 "

1 " 5 " " ocre, " 0.17 "

Por la presente autorizo a Vds. á girar á mi cargo y á tres meses fecha, el importe de esta orden, para lo cual sirvanse entrevistarse con mis banqueros en esa plaza los Señores Grijota Hermanos, calle Balboa No. 154, Nueva York.

Confiado que Vds. despacharán esta orden con la mayor prontitud, quedo

de Vds. afmo. y S. S.

.....

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Sending an Order

Messrs.....

Madrid, July 17, 19..

.....

New York.

Gentlemen:

Your esteemed favor of June 29th is received; also the catalogues, which came under separate cover.

After carefully studying the terms which you offer, I am sending you a small order so that I may make a practical test of the paints.

Kindly send the following articles by the most expeditious route:

Liquid paint for iron constructions

3 five gallon tins, lead color, @ \$1.65 gal.

5 one " " red @ " "

2 one " " chestnut @ " "

Liquid paint of oxide of iron

1 barrel 50 gallons, moss green, @ \$2.00 per gal.

Liquid paint for boat decks

5 half barrels, 25 gallons each, stone color, @ \$2.50 per gal.

5 " " " " " ash " " " " "

5 " " " " " black " " " " "

Prepared paint "Lucas"

10, $\frac{1}{2}$ pound tins, pearl blue, @ \$.20 lb.

10, " " " green pea " " "

5, 1 " " ivory " \$.19 "

1, 2 " " vermilion " \$.18 "

1, 5 " " ocher " \$.17 "

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

I hereby authorize you to draw on me for the amount of this order, at three months' date, for which please confer with my bankers in your city, Messrs. Grijota Brothers, 154 Balboa Street, New York.

Trusting that you will forward this order promptly, I remain,
Yours very truly,

.....

.....

Aceptando la Orden y Anunciando su Envio

Señor Don..... New York, Agosto 5 del, 19..

.....

Madrid

Muy Señor mío:

Estamos en posesión de su carta del 17 de Julio y le agradecemos mucho la orden de pinturas que Vd. nos acompaña.

La pintura bien acondicionada, convenientemente empaquetada y siguiendo sus instrucciones, quedó hoy lista para embarque.

La Compañía Hispano-Americana de Navegación en su nueva ruta Vigo-New York, nos anuncia, para la semana próxima, la salida para Vigo de su rapido vapor Iberia, Cumpliendo con sus deseos de "expedición inmediata" aprovechamos esta oportunidad para mandarle su orden que esperamos llegue en condiciones satisfactorias.

Reiteramos á Vd. nuestra expresión de aprecio y consideración y quedamos sus afmos y S. S.

.....

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Accepting the Order and Announcing the Shipment

New York, August 5, 19..

Mr.....

.....

Madrid.

Dear Sir:

We are in receipt of your letter of July 17th, and thank you very much for the order for paints which you enclose.

The paint, in fine condition and carefully packed according to your instructions, is now ready for shipment.

The Spanish American Steamship Line announce, for the coming week, the sailing for Vigo of their fast Steamer Iberia, on their new route Vigo-New York. Complying with your order to "ship at once" we shall take advantage of this opportunity to forward your order, which we hope will arrive in good condition.

Reiterating our expressions of esteem and regard, we remain

Very truly yours,

.....

.....

Dando Ejecucion a la Orden

New York, Agosto 13 del 19..

Señor Don.....

.....

Madrid

Muy Señor mío:

Confirmamos á Vd. en todas sus partes nuestra carta del 5 del corriente y tenemos el gusto de avisarle

que la expedición de pinturas consignada á su nombre y con las marcas "P. R. H." en letras grandes saldrá mañana en el vapor Iberia de la linea directa Vigo-New York.

Los documentos de embarque han sido entregados á sus banqueros en esta, juntamente con un giro á cargo de Vd. á tres meses fecha, por la suma de \$1380.46 oro americano, que cubre el importe de la misma, y al que esperamos Vd. de favorable acogida.

Nos repetimos de Vd. afmos y S. S.

.....

Executing the Order

New York, August 13, 19..

Mr.....

.....

Madrid.

Dear Sir:

We confirm in all respects our letter of the fifth of the current month, and take pleasure in advising you that the shipment of paints consigned to your name under the marks "P. R. H." in large letters, will go forward to-morrow in the steamer Iberia of the direct line from New York to Vigo.

The bills of lading have been delivered to your bankers here, together with a draft against you, at three months' time, for the sum of \$1380.46, American gold, which covers the amount of same. Relying on your favorable acceptance,

We remain very truly yours,

.....

Acuse de Recibo de la Mercancia

Madrid, Septiembre 2 del 19..

Señores.....

.....

New York

Muy Señores míos:

Tengo el gusto de acusarles recibo de sus cartas de Agosto 5 y 13 respectivamente.

Doy á Vds. las gracias por la pronta ejecución que han dado á mi orden de pinturas del 17 de Julio y que Vds. embarcaron en el rapido vapor Iberia. El "Iberia" llegó á su debido tiempo al puerto de Vigo.

Los documentos de embarque me fueron entregados previa la aceptación del giro que los acompañaba. Este giro será debidamente pagado á su vencimiento.

Las pinturas fueron ya retiradas del muelle y parecen haber llegado en buena condición.

Quedo de Vds. su afmo. y S. S.

.....

Acknowledging Receipt of the Goods

Messrs.....

Madrid, September 2, 19..

.....

New York.

Dear Sirs:

I take pleasure in acknowledging the receipt of your letters of August 5th and 13th respectively.

I thank you for the prompt execution of my order of July 17th for paints which you shipped on the fast steamer Iberia. The "Iberia" arrived on schedule time at the port of Vigo.

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

The bills of lading of this shipment were delivered to me on my acceptance of the draft which accompanied them. This draft will be duly paid at maturity.

The paints have already been removed from the wharf and seem to be in good condition.

Very truly yours,

.....

.....

Solicitando Consignaciones

New York, Junio 16 del 19..

Señores.....

.....

Almería, España

Muy Señores nuestros:

La Sucursal del Banco Central de Castilla en esta ciudad nos ha entregado su carta del primero de Junio, en referencia á uvas de Almería.

Nosotros estamos en posición de hacernos cargo de sus embarques, pues tenemos grandes facilidades para su distribución en todos los mercados de los Estados Unidos y Canadá. Con gusto ponemos nuestros servicios á su disposición y en el caso de que Vds. les acepten, nosotros pondremos todo nuestro esfuerzo en cimentar grandes transacciones para que podamos tomar oportunidad de cubicación en todos los vapores que salgan de ese puerto durante la temporada.

Las cuentas de venta con nuestro giro por su importe serán mandadas con prontitud sin demoras de ningún género.

Nuestra comisión es 10 por ciento, cuando los pro-

**ductos son vendidos y distribuidos por nuestra casa, y
7½ % cuando se nos ordena la venta en subasta.**

**Esperando recibir noticias de Vds. en este asunto
nos ofrecemos sus afmos y S. S.**

Soliciting Consignments

Messrs.....

New York, June 16, 19..

.....
Almeria, Spain.

Dear Sirs:

The Branch Bank of Central Castille in this city has handed us your letter of the first of June, in reference to Almeria grapes.

We are in a position to take care of your shipments, as we have ample facilities for distributing them in all the markets of the United States and Canada. We take pleasure in placing our services at your disposal, and in case you accept them, we shall strive diligently to build up an important business, so that we may be able to take advantage of space in all the steamers which sail from your port during the coming season.

The accounts of sale with our draft for the full amount will be sent promptly, without delay of any kind.

Our commission is 10 per cent. when the products are sold and distributed by our house, and 7½ % when the sale is ordered at auction.

Hoping to receive your favorable consideration in this matter, we remain

Very truly yours,

Dando y Pidiendo Información

Señores.....

Almería, Julio 3 del 19..

.....

New York

Muy Señores nuestros:

Estamos en posesión de su estimada carta del 16 de Junio, y hemos tomado nota detallada de las condiciones de su proposición, los términos parecen ser razonables y no dudamos que podremos llegar á un acuerdo que sea satisfactorio para ámbos.

Nosotros somos cosecheros y exportadores teniendo todas las facilidades necesarias para este negocio. Con gusto notamos que Vds. son distributores directos con representantes en diferentes plazas, lo que nos hace suponer que Vds. son tambien compradores en alguna extensión. Si esto es así y nosotros podemos depender en que Vds. nos den ordenes directas, sería de gran asistencia para nosotros y un medio de aumentar nuestros embarques considerablemente.

La estación pasada mandamos por nuestra cuenta algunos embarques de uvas á Nueva York, pero los resultados fueron tan desconsoladores que enteramente suspendimos nuestros envíos.

Sirvanse decirnos aproximadamente el número de barriles de uvas que Vds. pueden vender en la temporada, para que en el caso de que lleguemos á un acuerdo nosotros podamos saber á que atenernos al hacer nuestros arreglos para los embarques de la estación.

Quedamos de Vds. afmos y S. S.

.....

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Giving Information and Making Inquiries

Almeria, Julio 3, 19..

Messrs.

.....

New York.

Dear Sirs:

We are in receipt of your esteemed letter of June 16th, and have taken careful note of the conditions stated; the terms seem to be reasonable, and we do not doubt that we shall be able to come to an agreement satisfactory to both parties.

We are growers and exporters, having all the facilities necessary for this business. We note with pleasure that you are direct distributors with agents in different cities, which leads us to think that you are also buyers to some extent. If this is true, and we could depend upon you to give us direct orders, it would be a great assistance to us and a means of increasing our shipments considerably.

Last season we sent some shipments of grapes to New York on our own account, but the results were so discouraging that we discontinued them entirely.

Kindly tell us approximately the number of barrels of grapes which you can handle during the season, so that in case we come to an agreement, we may know on what to rely in making our arrangements for the season's shipments.

Yours very truly,

.....

Contestando á la Peticion de Informes

Nueva York, Julio 20 del 19..

Señores.....

.....

Almería

Muy Señores nuestros:

En contestación á su atenta del 3 de Julio, pasamos á manifestarles que en años anteriores hemos tenido mucha demanda por uvas de Almería, pero debido al hecho, de que no pudimos hacer las apropiadas conecciones en Almería, nos vimos obligados á hacer nuestras compras en este mercado, principalmente en las subastas.

Hoy nuestras necesidades en este producto son aproximadamente 15,000 barriles, cantidad que puede aumentar considerablemente, si las condiciones de la cosecha y del mercado son favorables.

Nos gustaria recibir consignaciones de Vds. y por nuestra parte les daremos órdenes en firme, que serán cotizadas y confirmadas por cable, desde luego, Vds. nos cablegrafiarán la fecha de salida y el nombre del vapor en que Vds. embarcan este fruto.

Con respecto al pago de nuestras órdenes, nosotros estamos dispuestos á abrirles un crédito en esa, contra documentos de embarque.

Esperando que Vds. se encuentren dispuestos á hacernos un envío como prueba, quedamos de Vds. afmos y S. S.

.....

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Answering the Request for Information

New York, July 20, 19..

Messrs.

.....

Almeria.

Dear Sirs:

In answer to your favor of July 3d, we beg to say that in former years we have had many demands for Almeria grapes, but owing to the fact that we could not make the proper connections in Almeria, we were obliged to make our purchases in this market chiefly at auction.

Today our requirements of this product amount to about 15,000 barrels, which quantity can be greatly increased if the conditions of the crop and of the market are favorable.

We should be pleased to receive your consignments, and for our part, we shall be glad to give you orders outright, which will need to be quoted and confirmed by cable. You will, of course, cable us the date of sailing and the name of the steamer on which the fruit is shipped.

With respect to payments for our purchases, we are willing to open a credit in your city against shipping documents.

Hoping that you may feel disposed to make us a trial shipment, we remain

Very truly yours,

.....

Aceptando la Proposición

Almería, Agosto 16, 19..

Señores.....

.....

Nueva York

Muy Señores nuestros:

Hemos sido favorecidos por su estimada carta del 20 de Julio y la encontramos altamente satisfactoria.

Con gusto aceptamos la proposición que Vds. nos han hecho y empezaremos nuestros embarques de uvas tan pronto como abra la estación.

De Vds. afmos. y S. S.

.....

Accepting the Proposition

Almeria, August 16, 19..

Messrs.....

.....

New York.

Gentlemen:

We are favored by your esteemed letter of July 20th, which we find highly satisfactory.

We are glad to accept the proposition which you make, and will begin the shipments of grapes as soon as the season opens.

Very truly yours,

.....

Confirmación del Acuerdo

Nueva York, 7 de Septiembre, 19..

Señores.....

.....

Almería

Muy señores nuestros:

Hemos recibido su atenta del 16 de Agosto.

Nos alegra el haber llegado á un acuerdo definitivo y esperamos con confianza que Vds. empiecen los envíos con la estación.

Aseguramos á Vds. que nosotros haremos todo lo que esté de nuestra parte para satisfacer á Vds. y defender nuestros mutuos intereses.

De Vds. afmos.

.....

Confirming the Agreement

New York, September 7, 19..

Messrs.....

.....

Almeria.

Gentlemen:

We are in receipt of your favor of August 16th. We are glad that we have come to a definite agreement and may look forward with confidence to the beginning of shipments at the opening of the season.

We assure you that we shall do everything in our power to satisfy you and protect our mutual interests.

Very truly yours,

.....

Consignación de Uvas

Almería, 3 de Octubre, 19..

Señores.....

.....

Nueva York

Muy señores nuestros:

Con esta fecha hemos embarcado á Vds. en el vapor "Valencia" 120 barriles de uvas de Almería "Queen Brand." Sirvanse disponer de ellas por nuestra cuenta.

Ayer les mandamos un cable avisandoles de este envío.

Adjunto encontrarán Vds. un duplicado del documento de embarque. Los originales junto con la factura consular han sido mandados con carta certificada.

La próxima semana haremos otro embarque en el vapor "Buenos Aires" que sale directo para Nueva York.

Aguardando sus gratas ordenes nos ofrecemos sus afmos y S. S.

.....

Consignment of Grapes

Almeria, October 3, 19..

Messrs.....

.....

New York.

Gentlemen:

We have to-day shipped to you per S. S. Valencia 120 Bbls. Almeria grapes "Queen Brand." Kindly dispose of them for our account.

We sent a cable yesterday advising you of this shipment.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

Enclosed find a duplicate copy of bill of lading. The original, together with the consular invoice, has been sent in a registered letter.

We will make another shipment next week in the steamer "Buenos Aires," which leaves for New York direct.

Awaiting your further commands we remain

Yours very truly,

.....

.....

Segundo Envio

Almería, 10 de Octubre, 19..

Señores.....

.....

Nueva-York.

Muy señores nuestros:

Confirmamos nuestra carta del 3 de Octubre.

En el vapor "Buenos Aires" que sale hoy nosotros mandamos á Vds. 150 barriles de uvas de Almería "Queen Brand" para que sean vendidos por nuestra cuenta en las condiciones más ventajosas.

Por cable hoy avisamos á Vds. la salida de este vapor y al mismo tiempo damos las cotizaciones de esta plaza.

Incluida Vds. encontrarán una copia del documento de embarque. La factura consular y el documento de embarque original han salido en cafta certificada.

De Vds. afmos. y S. S.

.....

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

Second Shipment

Almeria, October 10, 19..

Messrs.....

.....

New York.

Gentlemen:

We confirm our letter of October 3d. We are sending you by S. S. Buenos Aires, which sails to-day, 150 Bbls. Almeria grapes "Queen Brand," to be sold for our account at the best advantage.

We cabled to-day the sailing of the steamer and gave the current quotations here.

Enclosed you will find a copy of the bill of lading. The consular invoice and the original bill of lading have gone forward by registered mail.

Yours very truly,

.....

.....

Acuse de Recibo de la Consignación

Nueva York, 17 de Octubre, 19..

Señores.....

.....

Almería, España

Muy Señores míos:

Tenemos el gusto de acusarles recibo de su atenta del 3 del corriente.

La primera consignación de 120 barriles de uvas de Almeria "Queen Brand" llegó en perfecta con-

dición en el vapor "Valencia" y ya hemos empezado su distribución entre nuestros clientes.

Estamos dispuestos á comprarles en firme alguna cantidad de uvas, si Vds. se sirven hacernos oferta, especificando, cantidad, precio y salidas de vapores.

Dando á Vds. las gracias por sus atenciones y esperando el nuevo envío del vapor "Buenos Aires" quedamos de Vds. afmos y S. S.

.....

Acknowledging Receipt of the Shipment

New York, October 17, 19..

Messrs.....

.....

Almeria, Spain.

Dear Sirs:

We take great pleasure in acknowledging the receipt of your favor of the third of the current month.

The first consignment of 120 barrels of Almeria grapes "Queen Brand" arrived in good condition on the steamer "Valencia," and we have already begun their distribution among our clients.

We are ready also to buy a quantity of grapes outright if you will be good enough to make us an offer, specifying quantity, price, and sailing of steamer.

Thanking you for your favors and awaiting the new shipment by steamer "Buenos Aires," we remain

Very truly yours,

.....

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

Envío de la Cuenta de Venta Con el Giro por su Importe

Señores..... Nueva York, Octubre 27 del 19..

.....
Almería

Muy Señores nuestros:

Confirmamos nuestra carta de Octubre 17, y tenemos el gusto de incluirles la cuenta de ventas de su primer embarque de 120 barriles de uvas "Queen Brand" llegado á esta en el vapor "Valencia" en Octubre 15.

Tambien incluimos á Vds. un giro que cubre el importe de esta trasacción y esperamos que los precios obtenidos sean satisfactorios para Vds.

Ayer les confirmamos por cable nuestra orden de 400 barriles de uvas á \$3.75, coste y flete pagado. Para ser embarcados el día 3 de Noviembre en el vapor "Sagunto" según su oferta por cable.

Quedamos de Vds. afmos y S. S.

.....

Enclosing Bill of Sale with Draft for its Amount

Messrs..... New York, Oct. 27, 19..

.....

Almeria.

Dear Sirs:

We confirm our letter of Oct. 17th, and take pleasure in enclosing the bill of sale of your first shipment of 120 Bbls. of grapes "Queen Brand," which arrived here on the steamer "Valencia," Oct. 15th.

SPANISH, COMMERCIAL AND PROFESSIONAL

We also enclose a draft which covers the amount of the transaction, and hope that the prices obtained may be satisfactory to you.

Yesterday we confirmed by cable our order for 400 Bbls. of grapes @ \$3.75, cost and freight paid, to be shipped by steamer "Sagunto" Nov. 3d, in accordance with your offer by cable. We remain,

Very truly yours,

.....

.....

Quejas

New York, 9 de Noviembre del 19..

Señores.....

.....

Almería

Muy Señores nuestros:

Hemos recibido su grata del 10 de Octubre y tambien su envio de 150 barriles de uvas "Queen Brand" en el vapor "Buenos Aires."

La condición de las uvas de este embarque deja mucho que desear. Durante un severo temporal, entró agua en una de las bodegas estropeando parte del cargamento.

El Departamento de Higiene ha condenado 20 barriles de uvas, que hemos tenido que abandonar en el muelle. Inmediatamente hicimos las reclamaciones correspondientes, á la compañía de seguros y á los con-

CORRESPONDENCIA: CORRESPONDENCE

signatarios del vapor, comunicaremos á Vds. el resultado de esta reclamación.

Esperando sus nuevos envios nos repetimos de Vds. afmos y S. S.

.....

Making a Complaint

New York, Nov. 9, 19..

Messrs.....

.....

Almeria.

Dear Sirs:

We are in receipt of your favor of Oct. 10th, and also your shipment of 150 Bbls. of grapes "Queen Brand" on the steamer "Buenos Aires."

The condition of the grapes of this shipment leaves much to be desired. During a severe storm, water entered one of the hatches and damaged part of the cargo.

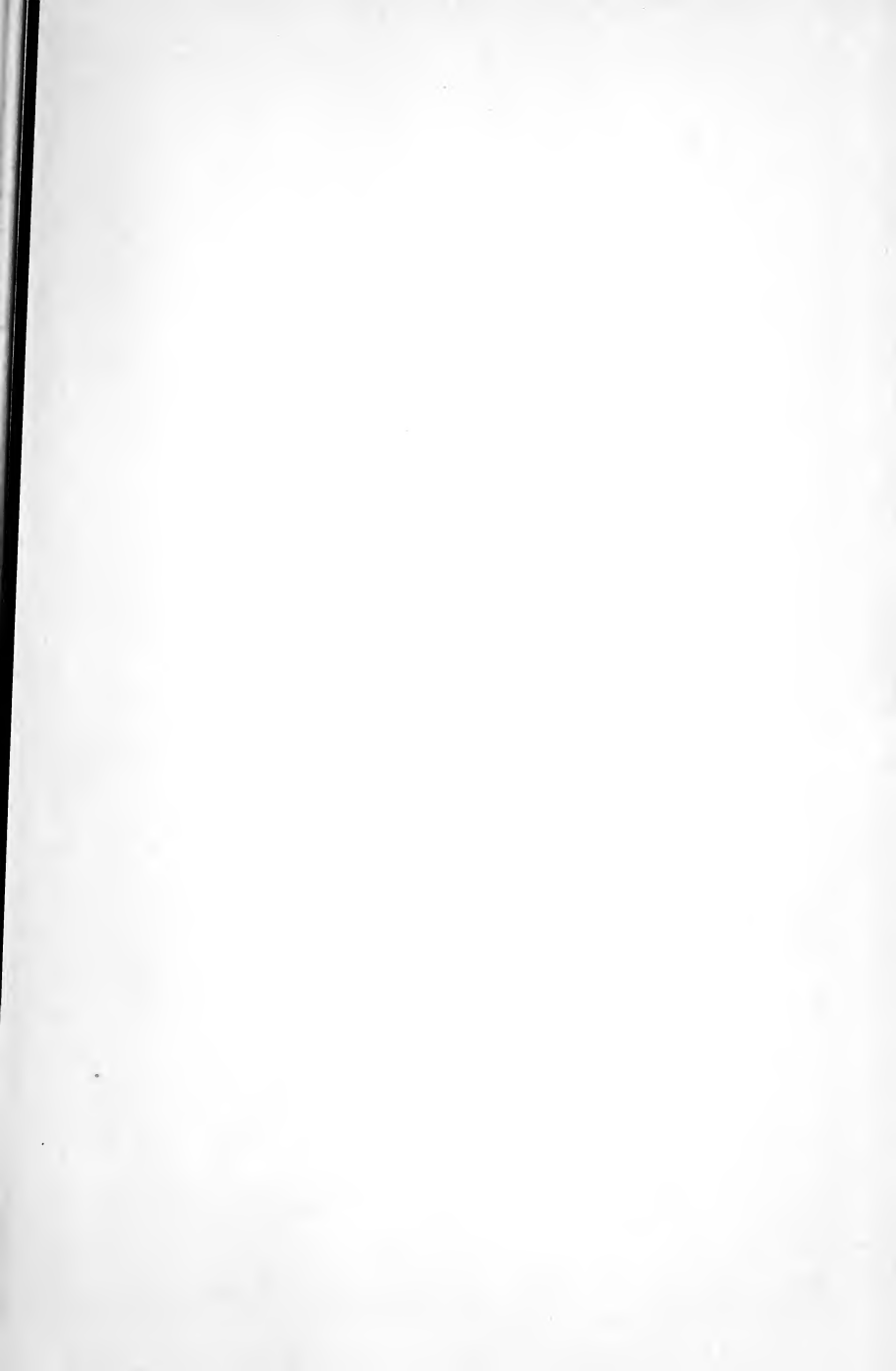
The Department of Health condemned 20 Bbls. of the grapes, which we have had to abandon on the pier. We immediately made a corresponding claim on the insurance company and on the shipping agents, and will communicate to you the result of these claims.

Awaiting your further shipments, we remain

Yours very truly,

.....





Deacidified using the Bookkeeper process
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

Preservation Technologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 211 470 2